



**S 80 - S 120 - S 160 - D190**

---

**Notice Originale  
Manuale d'uso Originale**

---





*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE  
LEGGERE ATTENTAMENTE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA*

Réf: 400 391-03 - FR-IT / MVX

**SULKY** 

---

**Sulky Burel**

BP 92111 - rue Fabien Burel  
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE  
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38  
Site Internet : [www.sulky-burel.com](http://www.sulky-burel.com)  
e-mail : [info@sulky-burel.com](mailto:info@sulky-burel.com)

---



**Caro Utente**



*Cher Client,*

*Vous avez choisi l'épandeur DPA Polyvrac, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

*Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.*

*De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.*

*Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.*

*En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,*

*Veillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.*

*J. BUREL  
Président Directeur Général*

IT

**Caro Cliente,**

**La ringraziamo per l'acquisto dello Spandiconcime DPA Polyvrac e della Sua fiducia**

**nel nostro materiale.**

**Per una corretta utilizzazione e per trarre tutti i vantaggi possibili dallo spandiconcime,**

**si raccomanda di leggere attentamente il presente manuale.**

**Basandosi sulla Sua esperienza, non esiti a comunicarci le Sue osservazioni ed i suggerimenti, sempre utili per migliorare i nostri prodotti.**

**La preghiamo di rispedirci il buono di Garanzia compilato.**

**AugurandoLe un buon utilizzo dello spandiconcime,**

**Le porgiamo i nostri più distinti saluti.**

**J. BUREL  
Presidente e Direttore Generale**





Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

## PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

## GÉNÉRALITÉS

- 1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).  
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
- 14 - Avant de s'engager sur la voie publique,

veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

**15** - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

**16** - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

**17** - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

**18** - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

**19** - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

**20** - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

**21** - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

**22** - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

**23** - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

**24** - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

**25** - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

**26** - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parking et/ou avoir placé des cales sous les roues.

**27** - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

**28** - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

## UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,

- sécurité du travail (Code du Travail),

- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)

Appareil de mesure : SL 401

Position du microphone positionné selon le paragraphe D.2.2.4 de l'annexe D de l'EN 1553.

Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

## ATTELAGE

**1** - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

**2** - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

**3 - Attention !** Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

**4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine** lors de la manœuvre du levier de commande extérieure du relevage.

**5 - Au transport la machine doit être stabilisée** par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

**6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.**

**7 - Ne jamais dételer la machine** lorsque la trémie est remplie.

## ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

**1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans** fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

**2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.**

**3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.**

**4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.**

**5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.**

**6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.**

**7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.**

**8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.**

**9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.**

**10 - Débrayer la prise de force** lorsque les limites

de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

**11 - Attention !** Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

**12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.**

**13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.**

**14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.**

## CIRCUIT HYDRAULIQUE

**1 - Attention !** Le circuit hydraulique est sous pression.

**2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.**

**3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.**

**4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).**

**5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :**

- . Blessure de la couche extérieure
- . Porosité de la couche extérieure
- . Déformation sans pression et sous pression
- . Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

**6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.**

**7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile**

du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

**8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.**

## ENTRETIEN

**1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.**

**2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !**

**3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.**

**4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.**

**5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.**

**6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.**

**7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.**

**8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !**

**9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.**

**10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.**

## DANGER

- 1** Disque en rotation  
Projection d'engrais
- 2** Pression hydraulique
- 3** Risque d'écrasement attelage







Rischio d'incidenti



Rischio di danni alla macchina



Per semplificare il lavoro

● Questi simboli appaiono nel presente manuale ogni volta che delle raccomandazioni riguardano la Sua sicurezza, quella degli altri o il corretto funzionamento della macchina.

● E' indispensabile comunicare queste raccomandazioni a tutte le persone che usano la macchina.

## ISTRUZIONI GENERALI DI SICUREZZA

Prima dell'impiego e della messa in servizio dell'insieme trattore-macchina, accertarsi che quest'ultimo sia conforme alla normativa sulla sicurezza al lavoro e alle disposizioni del Codice Stradale.

### GENERALITA'

- 1 - Oltre alle istruzioni contenute nel presente manuale, rispettare la legislazione relativa alle raccomandazioni di sicurezza e di prevenzione degli incidenti.
- 2 - Le avvertenze apposte sulla macchina danno delle indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono ad evitare gli incidenti.
- 3 - Quando la macchina circola sulla pubblica via, rispettare le regole del Codice Stradale.
- 4 - Prima di cominciare a lavorare, l'utente deve conoscere bene i sistemi di comando e di manovra della macchina e le loro funzioni rispettive. Durante la fase di lavoro, sarà troppo tardi per farlo.
- 5 - L'utente deve evitare d'indossare indumenti larghi che potrebbero essere afferrati dagli elementi in movimento.
- 6 - Si raccomanda di usare un trattore con cabina o arco di sicurezza, conforme alle norme in vigore.
- 7 - Prima di mettere in moto la macchina e d'iniziare il lavoro, controllare che non vi sia nessuno nelle vicinanze (bambini!). Controllare che la visibilità sia sufficiente! Allontanare le persone o gli animali dalla zona pericolosa intorno alla macchina (proiezioni!).
- 8 - E' severamente vietato trasportare persone o animali durante la fase di lavoro o durante gli spostamenti.
- 9 - L'attacco della macchina al trattore deve essere effettuato soltanto negli appositi punti d'attacco, conformemente alle norme di sicurezza in vigore.
- 10 - Si consiglia la massima prudenza durante l'attacco della macchina al trattore e al momento dello sganciamento!
- 11 - Prima di attaccare la macchina, accertarsi che lo zavorramento dell'assale anteriore del trattore sia sufficiente. L'installazione dei pesi di zavorramento deve essere effettuata sugli appositi supporti, conformemente alle prescrizioni del produttore del trattore.
- 12 - Rispettare il carico massimo sull'assale e il peso totale autorizzato per il carico durante il trasporto.
- 13 - Sulla pubblica via, rispettare le dimensioni massime autorizzate.

14 - Prima di immettersi sulla pubblica via, controllare che siano installati e che funzionino i dispositivi di protezione e di segnaletica (fari, riflettori, ecc.) richiesti dalla legge.

15 - Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, tirante, tubo flessibile, ecc.) devono essere posizionati in modo tale da non consentire incidentalmente una manovra che potrebbe provocare un incidente o dei danni.

16 - Prima di immettersi sulla pubblica via, mettere la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle indicazioni del produttore.

17 - Non lasciare mai il posto di guida quando il trattore è in moto.

18 - La velocità e il tipo di guida devono essere sempre adatti al terreno, alla strada e al sentiero. In qualsiasi circostanza, evitare i cambiamenti di direzione repentini.

19 - La precisione della direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenata dipendono dai seguenti fattori: peso e tipo di macchina attaccata, zavorramento dell'assale anteriore, condizioni del terreno o della strada. E' indispensabile quindi rispettare le regole di prudenza adatte ad ogni situazione.

20 - Essere ancora più prudenti nelle curve tenendo conto della stabilità, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio attaccato.

21 - Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che tutti i dispositivi di protezione siano installati e in buone condizioni. I dispositivi di protezione danneggiati devono essere sostituiti subito.

22 - Prima di utilizzare la macchina, controllare il serraggio delle viti e dei dadi, in particolare di quelli che tengono fermi gli attrezzi (dischi, pale, deflettori, ecc.). Stringerli di nuovo, se necessario.

23 - Non sostare nella zona di manovra della macchina.

24 - Attenzione! Ci possono essere delle zone di schiacciamento e di taglio sui dispositivi comandati a distanza, soprattutto quelli asserviti idraulicamente.

25 - Prima di scendere dal trattore o prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di contatto e aspettare l'arresto completo di tutti i pezzi in movimento.

26 - Non sostare tra il trattore e la macchina senza avere inserito in precedenza il freno di sosta e/o avere messo delle zeppe sotto le ruote.

27 - Prima d'intervenire sulla macchina, accertarsi che quest'ultima non possa mettersi in moto incidentalmente.

28 - Non usare l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando è piena.

## UTILIZZO CONFORME DELLA MACCHINA

Il Distributore deve essere utilizzato soltanto per effettuare i lavori per i quali è stato progettato. In caso di danni dovuti ad un utilizzo della macchina diverso da quello specificato dal produttore, quest'ultimo declina ogni responsabilità.

Qualsiasi utilizzo della macchina diverso da quello previsto in origine, sarà a rischio e pericolo esclusivo dell'utente.

L'utilizzo conforme della macchina comprende anche:

- il rispetto delle istruzioni d'uso, di manutenzione routinaria e di manutenzione date dal produttore,
- l'uso esclusivo di pezzi di ricambio, equipaggiamenti e accessori originali o consigliati dal produttore.

Il Distributore deve essere utilizzato, mantenuto e riparato soltanto da persone competenti, che conoscono le caratteristiche e il modo d'uso della macchina. Queste persone devono essere informate anche dei pericoli ai quali potrebbero essere esposte.

L'utente deve rispettare scrupolosamente la normativa in vigore riguardo:

- alla prevenzione degli incidenti,
- alla sicurezza sul lavoro (Codice del Lavoro),
- alla circolazione sulla pubblica via (Codice Stradale).

L'utente deve osservare scrupolosamente le avvertenze apposte sulla macchina.

Qualsiasi modifica della macchina effettuata dall'utente o da un'altra persona senza l'accordo scritto e preliminare del produttore, metterà in causa la responsabilità del proprietario del materiale modificato.

Il valore di emissione del rumore misurato dal posto di guida con la cabina chiusa (Livello di pressione acustica) è di 74 dB(A)

Apparecchio di misurazione: SL 401

Posizione del microfono installato come indicato nel paragrafo D.2.2.4 dell'allegato D dell'EN 1553. Questo livello di pressione acustica dipende soprattutto dal trattore utilizzato.

## ATTACCO

1 - Durante l'attacco della macchina al trattore o al momento dello sganciamento, posizionare la leva di comando del dispositivo di sollevamento idraulico in modo tale che quest'ultimo non possa mettersi in moto all'improvviso.

2 - Durante l'attacco della macchina al dispositivo di sollevamento a 3 punti del trattore, controllare

che il diametro dei mandrini o delle girelle corrisponda al diametro dei giunti a sfera del trattore.

**3** - **Attenzione!** Nella zona del dispositivo di sollevamento a 3 punti, c'è il rischio di schiacciamento e di lesioni da taglio!

**4** - Non restare fra il trattore e la macchina quando viene manovrata la leva di comando esterna del dispositivo di sollevamento.

**5** - Durante il trasporto la macchina deve essere stabilizzata con i tiranti di rigidità del dispositivo di sollevamento per evitare l'ondeggiamento e lo spostamento laterale.

**6** - Durante il trasporto della macchina in posizione sollevata, bloccare la leva di comando del dispositivo di sollevamento.

**7** - Non staccare mai la macchina quando la tramoggia è piena.

## ORGANI DI TRASMISSIONE

(Prese di forza e alberi di trasmissione cardanica)

**1** - Usare soltanto gli alberi di trasmissione cardanica forniti con la macchina o consigliati dal produttore.

**2** - I dispositivi di protezione delle prese di forza e degli alberi di trasmissione cardanica devono essere sempre installati e in buone condizioni.

**3** - Controllare che i tubi degli alberi di trasmissione cardanica siano correttamente coperti, sia in posizione di lavoro che in posizione di trasporto.

**4** - Prima di collegare o scollegare un albero di trasmissione cardanica, disinnestare la presa di forza, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.

**5** - Se l'albero di trasmissione cardanica primario è equipaggiato di limitatore di coppia o di ruota libera, questi ultimi devono essere montati sulla presa di forza della macchina.

**6** - Controllare sempre che il montaggio e il bloccaggio degli alberi di trasmissione cardanica siano corretti.

**7** - Controllare sempre che i dispositivi di protezione degli alberi di trasmissione cardanica siano immobilizzati durante la rotazione, mediante le apposite catene.

**8** - Prima d'innestare la presa di forza, accertarsi che il regime scelto e il senso di rotazione della presa di forza siano conformi alle raccomandazioni

del produttore.

**9** - Prima d'innestare la presa di forza, accertarsi che nessuno (persona o animale) si trovi vicino alla macchina.

**10** - Disinnestare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione cardanica raccomandati dal produttore rischiano di essere superati.

**11** - **Attenzione!** Dopo il disinnesto della presa di forza, gli elementi in movimento possono continuare a girare per alcuni istanti. Non avvicinarsi prima della loro immobilizzazione totale.

**12** - Durante il rimessaggio della macchina, fare riposare gli alberi di trasmissione cardanica sugli appositi supporti.

**13** - Dopo avere scollegato l'albero di trasmissione cardanica dalla presa di forza del trattore, quest'ultima deve essere coperta con il relativo cappuccio di protezione.

**14** - I dispositivi di protezione della presa di forza e degli alberi di trasmissione cardanica danneggiati devono essere sostituiti subito.

## CIRCUITO IDRAULICO

**1** - **Attenzione!** Il circuito idraulico è in pressione.

**2** - Durante il montaggio dei martinetti o dei motori idraulici, controllare che il collegamento dei circuiti sia corretto, conformemente alle direttive del produttore.

**3** - Prima di collegare un tubo flessibile al circuito idraulico del trattore, accertarsi che i circuiti che si trovano dalla parte del trattore e dalla parte della macchina non siano in pressione.

**4** - Si raccomanda alla persona che usa la macchina di rispettare i segni di riferimento e d'identificazione posti sui raccordi idraulici tra il trattore e la macchina, per evitare errori di collegamento. **Attenzione!** C'è il rischio d'intervenire le funzioni (per esempio: sollevare/abbassare).

**5** - Controllare una volta l'anno i tubi flessibili idraulici:

. Deterioramento della parte esterna

. Porosità della parte esterna

. Deformazione senza pressione e con pressione

. Condizioni dei raccordi e delle guarnizioni

La durata massima dei tubi flessibili è di 6 anni. Al momento della sostituzione, attenzione ad usare soltanto i tubi flessibili aventi le caratteristiche e la

qualità raccomandate dal produttore della macchina

**6** - Se viene constatata una perdita, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare incidenti.

**7** - I liquidi in pressione, soprattutto l'olio del circuito idraulico, possono perforare la pelle e provocare gravi lesioni! In caso di lesioni, consultare subito un medico! Pericolo di infezioni!

**8** - Prima d'intervenire sul circuito idraulico, abbassare la macchina, mettere il circuito fuori pressione, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.

## MANUTENZIONE ROUTINARIA

**1** - Prima di effettuare i lavori di manutenzione, manutenzione routinaria o riparazione, e prima di cercare l'origine di un guasto o di un'anomalia di funzionamento, è necessario disinnestare la presa di forza, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.

**2** - Controllare regolarmente il serraggio delle viti e dei dadi. Se necessario, stringerli di nuovo!

**3** - Prima di effettuare dei lavori di manutenzione routinaria su una macchina in posizione sollevata, puntellare quest'ultima con un mezzo appropriato.

**4** - Prima di sostituire un pezzo in movimento (pala per i distributori o vomeri per le seminatrici), mettere i guanti di protezione e usare soltanto gli utensili adatti.

**5** - Per proteggere l'ambiente, è vietato gettare o versare l'olio, il grasso ed i filtri di qualsiasi tipo. Portarli presso le aziende specializzate nel recupero di questo tipo di prodotti.

**6** - Prima d'intervenire sul circuito elettrico, togliere la corrente.

**7** - I dispositivi di protezione che possono usurarsi devono essere controllati regolarmente. Sostituirli subito se sono danneggiati.

**8** - I pezzi di ricambio devono essere conformi alle norme e alle caratteristiche definite dal produttore. Usare esclusivamente i pezzi di ricambio Sulky!

**9** - Prima di effettuare dei lavori di saldatura elettrica sul trattore o sulla macchina attaccata, staccare i cavi dell'alternatore e della batteria.

**10** - Le riparazioni sugli elementi in tensione o in pressione (molle, accumulatori di pressione, ecc.) richiedono una qualifica sufficiente ed utensili specifici. Di conseguenza, devono essere realizzati soltanto da personale qualificato.


## PERICOLO

- 1** Disco in rotazione  
Proiezioni di concime
- 2** Pressione idraulica
- 3** Rischio di schiacciamento all'attacco






## Pages MISE EN ROUTE

|       |  |       |                             |   |
|-------|--|-------|-----------------------------|---|
| 10-11 | • A Transport et réception du matériel | 22-23 | • E Pneumatiques            |  |
| 12-13 | • B Attelage                           | 24-25 | • F Grilles anti-motte      |   |
| 14-19 | • C Prise de force et hydraulique      | 26-27 | • G Chargement de la trémie |   |
| 20-21 | • D Montage du dispositif d'épandage   |       |                             |   |


1

## Pages REGLAGES

|       |   |       |                          |   |
|-------|---|-------|--------------------------|---|
| 28-29 | • A Réglage de la machine                     | 40-67 | • D Système d'épandage   |  |
| 30-37 | • B Réglage du débit                          | 68-69 | • E Vitesse d'avancement |   |
| 38-39 | • C Embrayage et débrayage du tapis convoyeur |       |                          |   |


2

## Pages ENTRETIEN

|       |  |   |
|-------|--|---|
| 70-75 | • A Entretien pendant la campagne              |  |
| 76-77 | • B Remisage                                   |   |
| 78-79 | • C Avant de recommencer une saison d'épandage |   |


3

## Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

|       |                                   |   |
|-------|-----------------------------------|---|
| 80-81 | • A Bâche enrouleur               |  |
| 81    | • B Réhausse                      |   |
| 82-83 | • C Paravent                      |   |
| 84-85 | • D Vidange à l'arrêt hydraulique |   |

4

## Pages CARACTERISTIQUES / RECOMMANDATIONS

|       |                                 |   |
|-------|---------------------------------|---|
| 87    | • A Identification              |  |
| 87    | • B Caractéristiques Techniques |   |
| 86-87 | • C Autocollants                |   |

5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



## Pagina **AVVIAMENTO**

- |   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p>10-11</p> <p>12-13</p> <p>14-19</p> <p>20-21</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A</b> <i>Trasporto e ricevimento del materiale</i></li> <li>• <b>B</b> <i>Attacco</i></li> <li>• <b>C</b> <i>Presa di forza e idraulica</i></li> <li>• <b>D</b> <i>Montaggio del dispositivo di spandimento</i></li> </ul> | <p>22-23</p> <p>24-25</p> <p>26-27</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>E</b> <i>Pneumatici</i></li> <li>• <b>F</b> <i>Griglie antizolle</i></li> <li>• <b>G</b> <i>Caricamento della tramoggia</i></li> </ul> |
|---|--|--|--|



1

## Pagina **REGOLAZIONI**

- |  |   |                           |   |
|--|---|---------------------------|---|
| <p>28-29</p> <p>30-37</p> <p>38-39</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A</b> <i>Regolazione della macchina</i></li> <li>• <b>B</b> <i>Regolazione del flusso</i></li> <li>• <b>C</b> <i>Innesto e disinnesto del nastro convogliatore</i></li> </ul> | <p>40-67</p> <p>68-69</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>D</b> <i>Sistema di spandimento meccanico</i></li> <li>• <b>E</b> <i>Velocità di avanzamento</i></li> </ul> |
|--|---|---------------------------|---|



2

## Pagina **MANUTENZIONE ROUTINARIA**

- |  |   |
|--|---|
| <p>70-75</p> <p>76-77</p> <p>78-79</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A</b> <i>Manutenzione durante la fase di lavoro</i></li> <li>• <b>B</b> <i>Rimessaggio</i></li> <li>• <b>C</b> <i>Prima d'iniziare una stagione di spandimento</i></li> </ul> |
|--|---|



3

## Pagina **MONTAGGIO DEGLI ACCESSORI**

- |  |   |
|--|---|
| <p>80-81</p> <p>81</p> <p>82-83</p> <p>84-85</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A</b> <i>Telo avvolgibile</i></li> <li>• <b>B</b> <i>Rialzo</i></li> <li>• <b>C</b> <i>Paravento</i></li> <li>• <b>D</b> <i>Spurgo durante l'arresto del sistema idraulico</i></li> </ul> |
|--|---|



4

## Pagina **CARATTERISTICHE/RACCOMANDAZIONI**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <p>88</p> <p>88</p> <p>86 . 88</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A</b> <i>Identificazione</i></li> <li>• <b>B</b> <i>Caratteristiche Tecniche</i></li> <li>• <b>C</b> <i>Etichette adesive</i></li> </ul> |
|------------------------------------|--|



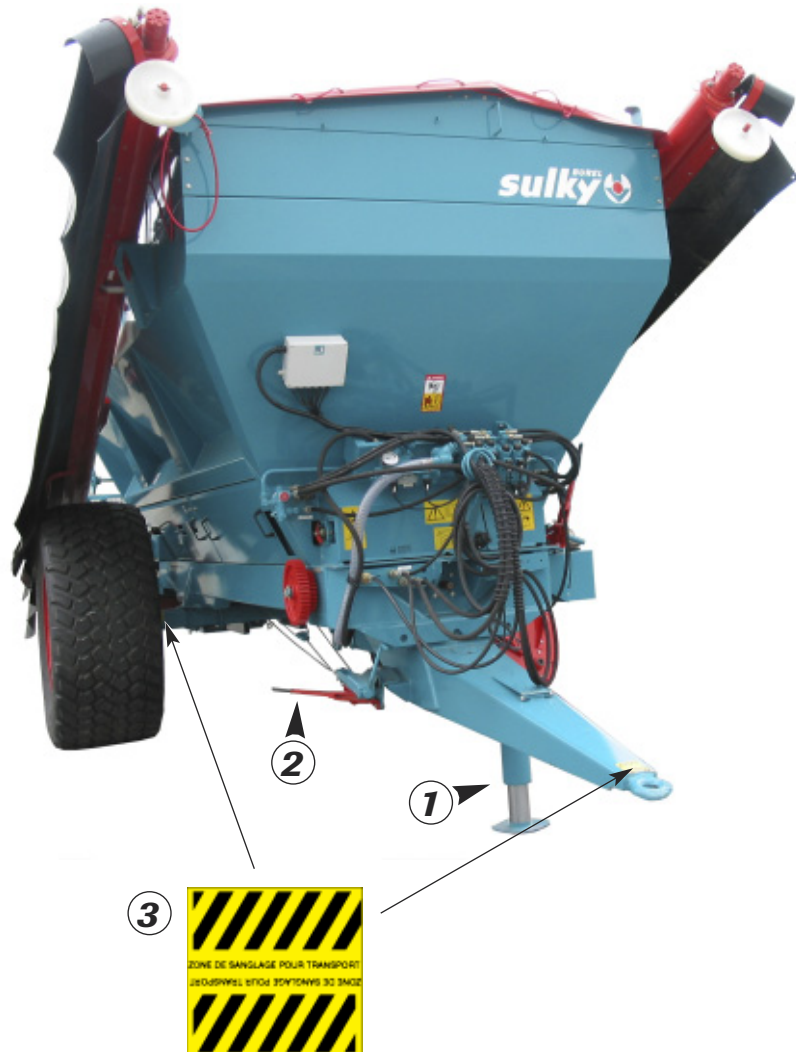
5



**Leggere attentamente il manuale prima dell'uso. Conoscere lo spandiconcime vuol dire usarlo meglio. In italiano, seguire il simbolo.**



**A**



*A réception de votre machine, vérifiez qu'elle n'a pas été endommagée pendant le transport et qu'il ne manque rien.*

*Al ricevimento della macchina, controllare che non sia stata danneggiata durante il trasporto e che non manchi nulla.*

## Avviamento

FR

### A Transport et réception du matériel

Vérifier soigneusement que votre machine n'a pas été endommagée pendant le transport et qu'il ne manque aucune pièce. Eventuellement, faire les réserves nécessaires sur le récépissé et les confirmer dans un délai de 48 heures par lettre recommandée au transporteur.

Lors d'un transport, se conformer aux règles de sécurité suivantes :

- La béquille ① doit être en position basse,
- Tirer le levier de frein ② de stationnement,
- Arrimer le matériel sur les «zones de sanglage» ③ pour transport prévu à cet effet.

**Remarques:** Conditions de stockage : à vide sur une pente inférieure à 10%, freins correctement serrés.

### • Vérifications préalables à toute utilisation

#### Contrôle serrage

Vérifier que tous les boulons de la machine sont bien serrés.

#### ATTENTION.

Après 1 heure de travail:

- . resserrer les écrous de roues, le couple de serrage doit être compris:
  - entre 19 et 21 m.daN pour les essieux à 8 goujons Ø 18 par tambour.
  - entre 40 et 42 m.daN pour les essieux à 10 goujons Ø 22 par tambour.

Après 8 heures de travail:

- . vérifier le serrage des roues et des écrous de roues.

1

IT

### A Trasporto e ricevimento del materiale

Controllare bene che la macchina non sia stata danneggiata durante il trasporto e che non manchi nessun pezzo. Eventualmente, fare le riserve necessarie sull'apposita ricevuta e confermarle entro 48 ore mediante lettera raccomandata spedita al trasportatore.

Durante il trasporto, rispettare le seguenti regole di sicurezza:

- L'asta di sostegno ① deve essere posizionata in basso,
- Inserire la leva del freno di sosta ②,
- Sistemare il materiale nelle apposite «zone di attacco con le cinghie» ③ per il trasporto.

**Osservazioni:** Condizioni d'immagazzinamento: a vuoto su un pendio inferiore al 10%, con i freni correttamente inseriti.

### • Controlli da effettuarsi prima dell'utilizzo

#### Controllo del serraggio

Controllare che tutti i bulloni della macchina siano stretti correttamente.

#### ATTENZIONE.

Dopo 1 ora di lavoro:

- . stringere di nuovo i dadi delle ruote. La coppia di serraggio deve essere compresa:
  - tra 19 e 21 m.daN per gli assali a 8 spinotti Ø 18 per il tamburo.
  - tra 40 e 42 m.daN per gli assali a 10 spinotti Ø 22 per il tamburo.

Dopo 8 ore di lavoro:

- . controllare il serraggio delle ruote e dei dadi delle ruote.



**B**



*Vérifier qu'il n'y ait personne  
autour de la machine  
pendant l'attelage.*

*Controllare che non vi sia  
nessuno intorno alla  
macchina durante l'attacco.*

### Avviamento

---

FR

#### **B** Attelage

*Atteler la machine au tracteur au moyen de la béquille ① (attelage bas) et régler la flèche à une hauteur telle que le bord supérieur de la caisse soit le plus proche de l'horizontale, ce qui correspond à la position optimale de travail des disques ou des rampes.*

*Pendant les opérations d'attelage, ou de dételage, veiller à ce que l'axe de verrouillage de la béquille soit correctement verrouillé.*

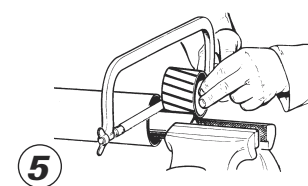
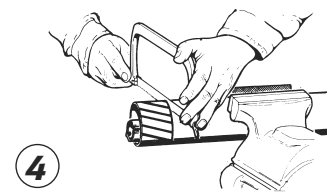
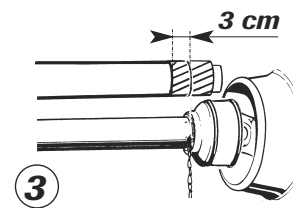
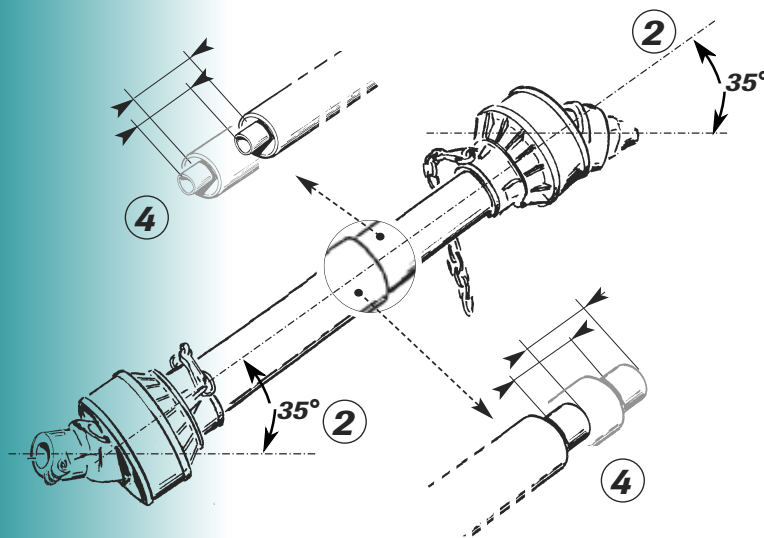
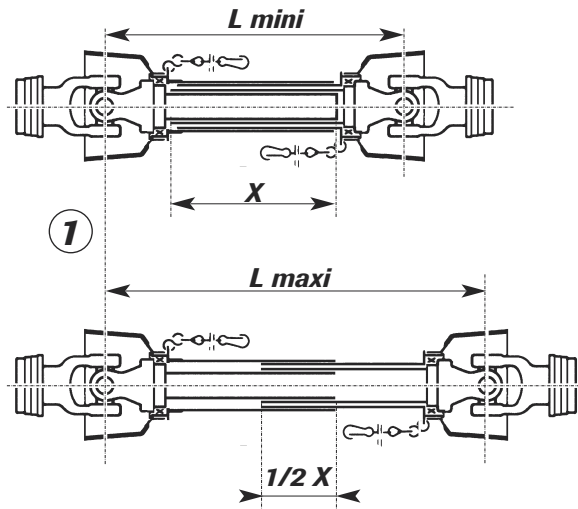
IT

#### **B** Attacco

*Attaccare la macchina al trattore con l'asta ① (attacco in basso) e regolare la freccia ad un'altezza tale che il bordo superiore della cassa sia più orizzontale possibile, il che corrisponde alla posizione ottimale di lavoro dei dischi o delle rampe.*

*Durante le operazioni di attacco o di sganciamento, controllare che l'asse di bloccaggio dell'asta sia correttamente chiusa.*

C



*Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. L'inobservation de cette précaution entraînerait des dommages au mécanisme qui ne seraient pas couverts par la garantie.*

*Lavorare con una trasmissione protetta e in buone condizioni, conforme alle norme in vigore. Rispettare il regime della presa di forza di 540 giri/min. La mancata osservanza di questa precauzione potrebbe danneggiare il meccanismo e tali danni non sarebbero coperti dalla garanzia.*

### Avviamento

**FR**

#### **C** *Prise de force et hydraulique*

- Le régime est de 540 Tr/mn. (en option 1000 tr/mn)
- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.
- Angle de la transmission :  
Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°.
- Montage :
  - Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.
- Longueur du cardan :
  - Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

#### **Remarque:**

- Attention à la longueur maximale au travail (L max).
- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.  
Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité.
  - Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs de la même longueur.
  - Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs de la même longueur que les tubes protecteurs.
  - Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.
  - Graisser les profils coulissants.

**IT**

#### **C** *Presa di forza e idraulica*

- Il regime è di 540 giri/min. (in opzione, 1000 giri/min)
- Leggere attentamente il manuale d'uso allegato alla presa di forza.
- Angolo della trasmissione:  
Per mantenere il cardano in buone condizioni di funzionamento, rispettare le posizioni di lavoro entro il limite dell'angolo massimo di 35°.
- Montaggio:
  - Lubrificare l'albero d'ingresso del rinvio dell'apparecchio prima d'incastare la trasmissione.
- Lunghezza del cardano:
  - Controllare che la lunghezza del cardano sia adatta al trattore.

#### **Osservazione:**

- Attenzione alla lunghezza massima durante il lavoro (L max).
- Per calcolare la lunghezza, mettere le due mezze trasmissioni una accanto all'altra, nella posizione di lavoro più corta, e tracciare delle marcature di riferimento.  
Lasciare un gioco di 3 cm ad ogni estremità.
  - Accorciare i tubi protettori interni ed esterni alla stessa lunghezza.
  - Accorciare i profili scorrevoli interni ed esterni alla stessa lunghezza dei tubi protettori.
  - Arrotondare i bordi ed eliminare accuratamente la limatura.
  - Lubrificare i profili scorrevoli.

**C**



*Essieux suiveurs sur D190,  
le bloquer pour les marches  
arrières et sur route.*

*Gli assali sequenziali sul  
D190 devono essere  
bloccati per la retromarcia e  
su strada.*



## Avviamento

FR

- La prise de force est équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.
- Raccorder les prises d'huile au tracteur et vérifier le freinage hydraulique.

EXEMPLE DE RACCORDEMENT À EFFECTUER.

| TYPE D'ÉQUIPEMENT<br>FONCTIONS | PLATEAUX<br>MÉCANIQUES<br>VRAC HUMIDE | PLATEAUX<br>MÉCANIQUES<br>POLYVALENT | PLATEAUX<br>HYDRAULIQUES | RAMPES<br>MÉCANIQUES |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|----------------------|
| DPA                            | 1 SE                                  | 1 SE                                 | 1 SE                     | 1 SE                 |
| TRAPPE DOUBLE                  | 2 DE                                  | 2 DE                                 | 2 DE                     | 2 DE                 |
| REPLIAGE                       | /                                     | /                                    | /                        | 1 DE                 |
| MOTEUR                         | /                                     | /                                    | 1 DE                     | /                    |

(SE = Simple effet, DE = Double effet)

- Accrocher le câble de sécurité situé sur le levier de frein de stationnement à un point d'ancrage solide à l'arrière du tracteur. Le câble doit resté détendu lors du braquage de l'ensemble tracteur/machine.
- Raccorder la prise électrique d'éclairage.
- Pour le D190 raccorder la prise d'huile. Pour l'essieu suiveur, il faut le bloquer pour effectuer certaines manoeuvres et notamment les marches arrière et sur la route.

IT

- La presa di forza è equipaggiata di un limitatore di coppia che blocca la trasmissione quando la coppia supera il valore di taratura. Si reinnesca automaticamente riducendo la velocità o fermando la PTO.
- Collegare le prese dell'olio al trattore e controllare il sistema di frenata idraulico.

ESEMPIO DI COLLEGAMENTO DA EFFETTUARE.

| TIPO DI EQUIPAGGIAMENTO<br>FUNZIONI | PIATTAFORME<br>MECCANICHE PER<br>CONCIME ALLA<br>RINFUSA UMIDO | PIATTAFORME<br>MECCANICHE PER<br>CONCIME<br>POLIVALENTE | PIATTAFORME<br>IDRAULICHE | RAMPE<br>MECCANICHE |
|-------------------------------------|--|---|---------------------------|---------------------|
| DPA                                 | 1 SE   | 1 SE  | 1 SE                      | 1 SE                |
| BOTOLA DOPPIA                       | 2 DE   | 2 DE  | 2 DE                      | 2 DE                |
| DISPOSITIVO DI PIEGAMENTO           | /  | /   | /                         | 1 DE                |
| MOTORE                              | /  | /   | 1 DE                      | /                   |





(SE = Effetto semplice, DE = Doppio effetto)

- Agganciare il cavo di sicurezza posto sulla leva del freno di sosta, ad un punto di attacco solido sulla parte posteriore del trattore. Il cavo deve restare teso durante la sterzata dell'insieme trattore/macchina.
- Collegare la presa elettrica delle luci.
- Per il D190, collegare la presa dell'olio. L'assale sequenziale deve essere bloccato per fare determinate manovre, in particolare la retromarcia e su strada.

**C**

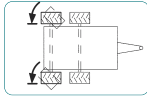
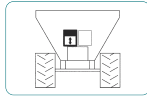
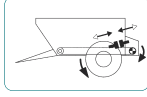
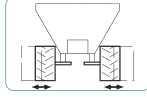
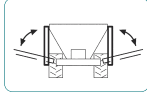
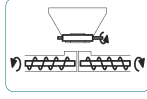
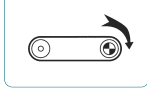


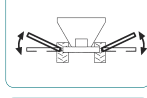
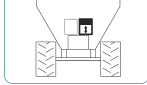

REPÉRAGE DES FONCTIONS  
HYDRAULIQUES

UBICAZIONE DELLE FUNZIONI  
IDRAULICHE

|   |                      |
|---|----------------------|
|    | <input type="text"/> |
|   | <input type="text"/> |
|  | <input type="text"/> |
|  | <input type="text"/> |

**SIGNIFICATIONS DES PICTOGRAMMES**

**SIGNIFICATO DEI PICTOGRAMMI**

|   |          |   |           |
|---|----------|---|-----------|
|    | <b>1</b> |    | <b>7</b>  |
|    | <b>2</b> |    | <b>8</b>  |
|   | <b>3</b> |   | <b>9</b>  |
|  | <b>4</b> |  | <b>10</b> |
|  | <b>5</b> |  | <b>11</b> |
|  | <b>6</b> |  | <b>12</b> |



Essieux suiveurs sur D190, le bloquer pour les marches arrières et sur route.

Gli assali sequenziali sul D190 devono essere bloccati per la retromarcia e su strada.

## Avviamento

FR

Signification des pictogrammes pour les fonctions hydrauliques :

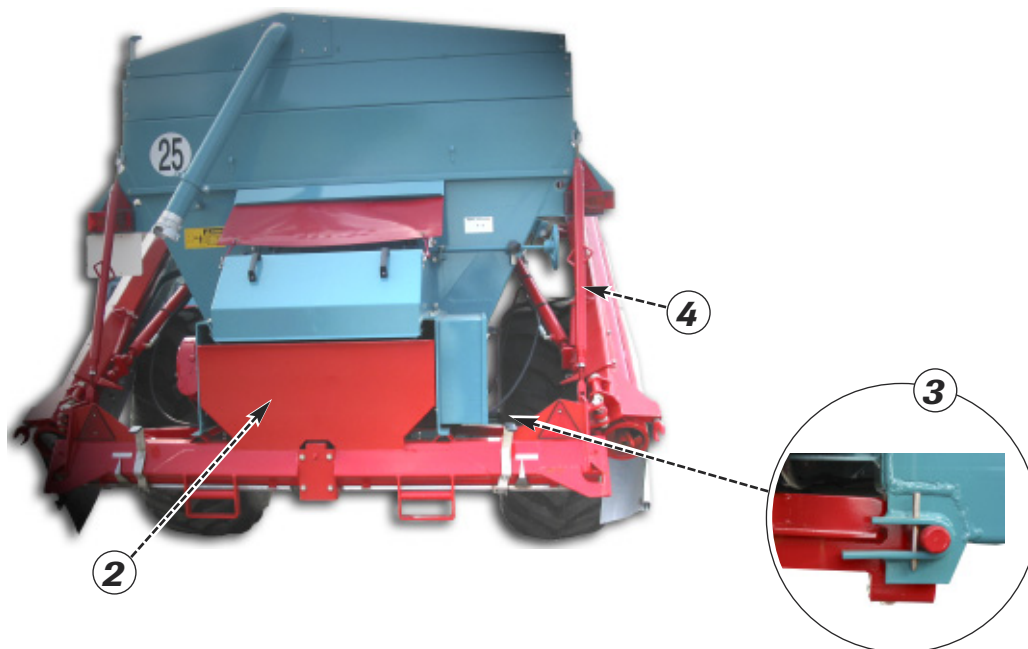
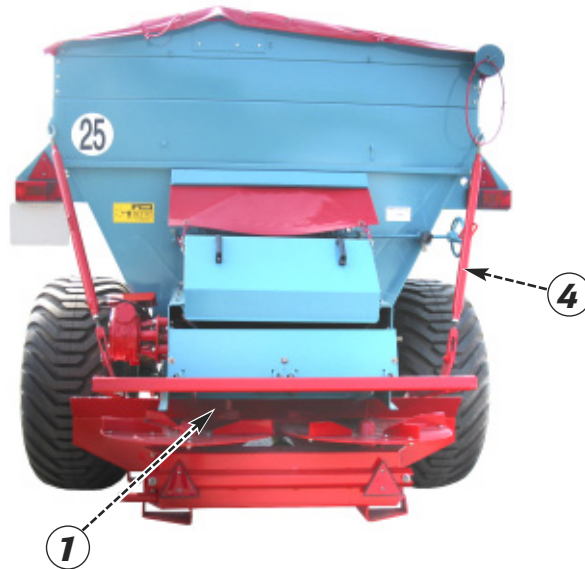
- |                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| ① Essieux suiveurs  | ⑨ Rotation moteur rampes et tapis |
| ② Embayage du tapis | ⑩ Rotation moteur disque          |
| ③ Repliage rampe    | ⑪ Devers droit et gauche          |
| ④ Vidange à l'arrêt | ⑫ Blocs de distribution           |
| ⑤ Dévouteur         |                                   |
| ⑥ Trappe droite     |                                   |
| ⑦ Trappe gauche     |                                   |
| ⑧ Voie variable     |                                   |

IT

Significato dei pittogrammi per le funzioni idrauliche:

- |  |   |
|--|---|
| ① Assali sequenziali                         | ⑨ Rotazione motore rampe e nastro convogliatore |
| ② Sistema d'Innesto del nastro convogliatore | ⑩ Rotazione motore disco                        |
| ③ Dispositivo di piegamento rampa            | ⑪ Inclinazione a destra e a sinistra            |
| ④ Spurgo durante il fermo                    | ⑫ Gruppi di distribuzione                       |
| ⑤ Decompressore concime                      |   |
| ⑥ Botola destra                              |   |
| ⑦ Botola sinistra                            |   |
| ⑧ Carreggiata variabile                      |   |

**D**



*Pour éviter d'endommager la machine, il est vivement conseillé d'être deux pour le montage.*

*Per non danneggiare la macchina, si consiglia di essere in due per effettuare il montaggio.*

### Avviamento

FR

#### **D** Montage du dispositif d'épandage:

##### **Version mécanique**

- Positionner le dispositif d'épandage à l'aide d'un chariot élévateur à fourches.
- Engager le tube transversal dans les mâchoires ③ des supports inférieurs solidaires du châssis de l'épandeur.
- Relever le dispositif d'épandage ① ② jusqu'à ce que sa face supérieure soit au contact avec le dessous du support d'entraînement du tapis.
- Accrocher les suspentes ④, les tendre modérément en tournant le tube, serrer le contre-écrou.
- Goupiller les mâchoires ③ derrière le tube transversal.
- Mettre le cardan d'entraînement du dispositif d'épandage.

IT

#### **D** Montaggio del dispositivo di spandimento:

##### **Modello meccanico**

- Posizionare il dispositivo di spandimento con un carrello elevatore a forche.
- Inserire il tubo trasversale nelle ganasce ③ dei supporti inferiori solidali con il telaio dello spandiconcime.
- Sollevare il dispositivo di spandimento ① ② fino a quando il suo lato superiore si trova a contatto con la parte inferiore del supporto di avanzamento del nastro convogliatore.
- Agganciare i sospensori ④, tenderli leggermente girando il tubo, stringere il contro dado.
- Accoppiare le ganasce ③ dietro il tubo trasversale.
- Mettere il cardano di avanzamento del dispositivo di spandimento.



**Avviamento**

**E**



**S 80**



**S 120**



**S 160**



*Veillez, lorsque le tracteur est braqué, et afin d'éviter toutes détériorations, que les pneumatiques ne viennent pas en contact avec l'épandeur ou certains de ses composants. Pendant tous les déplacements, au travail ou sur la route, l'échelle doit être totalement repliée. Respecter la législation en vigueur pour la circulation sur route.*

*Quando il trattore è in posizione di sterzata, per evitare eventuali danni, controllare che gli pneumatici non siano a contatto con lo spandiconcime o alcuni dei suoi componenti. Durante gli spostamenti, in fase di lavoro o su strada, la scaletta deve essere completamente piegata. Rispettare la legislazione in vigore per la circolazione su strada.*

## Avviamento

**FR**

### E Pneumatiques

**GABARIT:** Certaines machines peuvent être homologuées en autorisant des montes de pneumatiques de forte largeur. Dans ce cas la largeur hors-tout des machines peut excéder 2,55m sans dépasser 3,00m à la seule condition que ce dépassement ne soit causé que par les pneumatiques, le reste de la machine ne doit pas dépasser 2,55m. Dans ce cas, la machine est en configuration «hors code».

Une circulation sur route avec une machine dont les pneumatiques dépassent la largeur de 2,55m sans dépasser 3,00m, est soumise à autorisation préfectorale. Veuillez consulter les arrêtés préfectoraux des départements dans lesquels la machine va se déplacer.

En l'absence d'homologation et d'autorisation préfectorale, un dépassement de largeur est autorisé exclusivement pendant une utilisation aux champs.

Dans tous les cas n'utiliser que les pneumatiques indiqués dans le tableau ci-dessous.

|              | DÉSIGNATION PNEUMATIQUES | PRESSIÃO DE GONFLAGE CIRCULATION MIXTE ROUTE/CHAMPS |
|--------------|--------------------------|---|
| <b>S 80</b>  | 550/60 - 22,5 12 PR      | 2,0 bars  |
|              | 600/55 - 22,5 12 PR      | 1,6 bars  |
|              | 600/55 - 26,5 12 PR      | 1,5 bars  |
|              | 700/50 - 26,5 12 PR      | 1,3 bars  |
|              | 18.4 R38 - 149 A 8       | 1,6 bars  |
| <b>S 120</b> | 600/55 - 26,5 12 PR      | 2,2 bars  |
|              | 700/50 - 26,5 12 PR      | 1,8 bars  |
|              | 710/50 - 26,5 170 D      | 1,5 bars  |
|              | 600/60 - 30,5 12 PR      | 2,1 bars  |
|              | 700/50 - 30,5 12 PR      | 1,7 bars  |
| <b>S 160</b> | 600/60 - 30,5 12 PR      | 2,5 bars  |
|              | 700/50 - 30,5 12 PR      | 1,9 bars  |
|              | 650/65 - 30,5 12 PR      | 1,8 bars  |
|              | 750/60 - 30,5 12 PR      | 1,4 bars  |
| <b>S 190</b> | 600/55 - 22,5 12 PR      | 2,0 bars  |
|              | 560/60 - 22,5 161 D      | 1,5 bars  |

Spécification Fabricants

**IT**

### E Pneumatici

**DIMENSIONI:** Alcune macchine possono essere omologate per consentire il montaggio di pneumatici molto larghi. In tal caso, la larghezza complessiva della macchina può essere superiore a 2,55 m senza oltrepassare i 3,00 m, a patto che questo superamento sia dovuto solo agli pneumatici. Il resto della macchina non deve oltrepassare i 2,55 m. In questo caso, la macchina ha una configurazione «fuori codice».

Per circolare su strada con una macchina i cui pneumatici superano la larghezza di 2,55 m senza oltrepassare i 3,00 m, è necessario ottenere un'autorizzazione prefettoriale.

Consultare i decreti prefettoriali delle provincie nelle quali la macchina verrà usata.

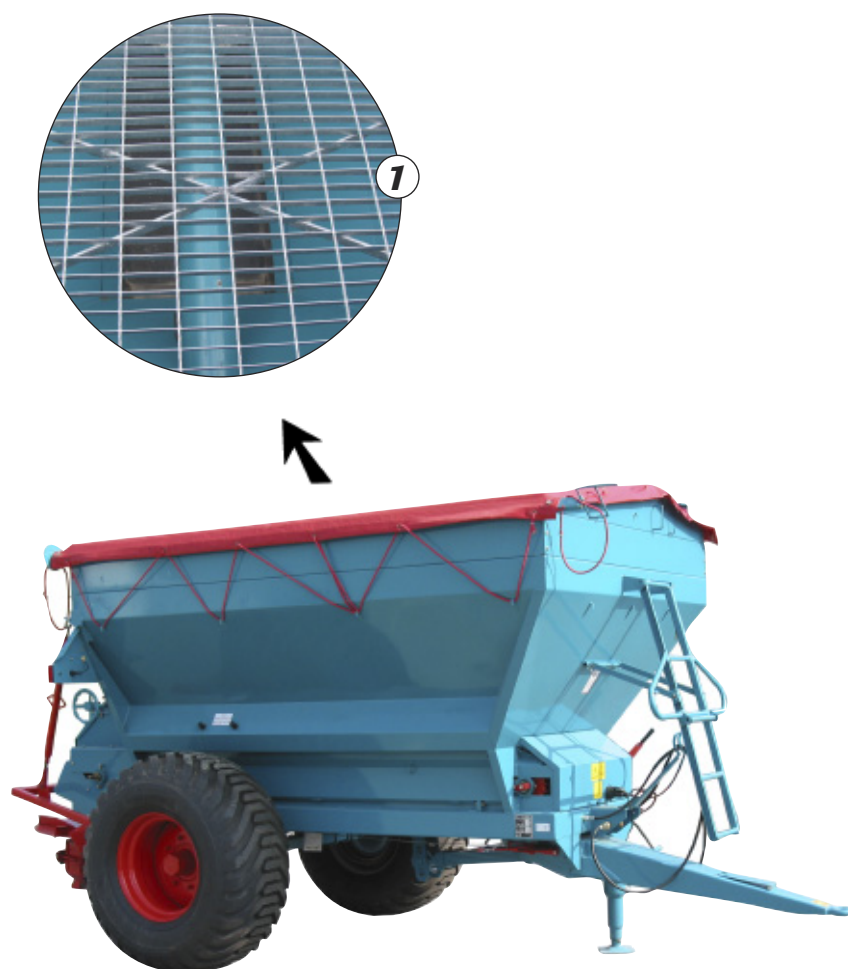
Se non esistono un'omologazione e un'autorizzazione prefettoriale, una larghezza superiore è autorizzata esclusivamente per un impiego nei campi.

In ogni caso, usare soltanto gli pneumatici indicati nella seguente tabella.

|              | DESCRIZIONE PNEUMATICI | PRESSIÃO DI GONFIAGGIO CIRCOLAZIONE MISTA STRADA/CAMPI |
|--------------|------------------------|--|
| <b>S 80</b>  | 550/60 - 22,5 12 PR    | 2.0 bars   |
|              | 600/55 - 22,5 12 PR    | 1.6 bars   |
|              | 600/55 - 26,5 12 PR    | 1.5 bars   |
|              | 700/50 - 26,5 12 PR    | 1.3 bars   |
|              | 18.4 R38 - 149 A 8     | 1.6 bars   |
| <b>S 120</b> | 600/55 - 26,5 12 PR    | 2.2 bars   |
|              | 700/50 - 26,5 12 PR    | 1.8 bars   |
|              | 710/50 - 26,5 170 D    | 1.5 bars   |
|              | 600/60 - 30,5 12 PR    | 2.1 bars   |
|              | 700/50 - 30,5 12 PR    | 1.7 bars   |
| <b>S 160</b> | 600/60 - 30,5 12 PR    | 2.5 bars   |
|              | 700/50 - 30,5 12 PR    | 1.9 bars   |
|              | 650/65 - 30,5 12 PR    | 1.8 bars   |
|              | 750/60 - 30,5 12 PR    | 1.4 bars   |
| <b>S 190</b> | 600/55 - 22,5 12 PR    | 2.0 bars   |
|              | 560/60 - 22,5 161 D    | 1.5 bars   |

Specifiche del Produttore

**F**



*Intervenir dans la trémie  
seulement lorsque le  
tracteur est à l'arrêt.*

*Intervenire sulla  
tramoggia soltanto  
quando il trattore è  
fermo.*

### Avviamento

---

FR

#### **F** Contrôler le bon emplacement des grilles anti-motte

Si votre épandeur est équipé de réhausse et d'un jeu de grilles anti-motte ①, veillez à ce que celles-ci soient bien placées dans la réhausse supérieure (les barres de renfort toujours vers le bas) et non dans la trémie, afin d'éviter les éventuelles déformations du matériel.

Lorsqu'il n'y a pas de réhausse, les grilles sont à placer dans la trémie (les barres de renfort également vers le bas), comme sur la photo ①.

IT

#### **F** Controllare la corretta ubicazione delle griglie antizolle

Se lo spandiconcime è equipaggiato di sbalzi e di un kit di griglie antizolle ①, controllare che queste ultime siano ubicate nello sbalzo superiore (le barre di rinforzo sempre rivolte in basso) e non nella tramoggia, per evitare le eventuali deformazioni del materiale.

Se non c'è nessuno sbalzo, le griglie devono essere ubicate nella tramoggia (le barre di rinforzo sempre rivolte in basso), come indicato nella foto ①.

**G**



*Il est préférable de vider complètement la trémie avant le chargement. Afin d'éviter un éventuel blocage lors du redémarrage.*

*E' preferibile svuotare completamente la tramoggia prima di caricare. Per evitare un eventuale bloccaggio durante la rimessa in moto.*

### Avviamento

FR

#### **G** **Chargement de la trémie**

- Le chargement par godet : afin d'éviter de déplacer les grilles anti-mottes, veiller à ce que les chargements ne soient pas brusques.
- Le chargement par remplissage pneumatique : afin d'éviter la compression dans la trémie décrocher les sandows uniquement à l'arrière de la trémie.

#### **DÉBUT DE L'ÉPANDAGE APRÈS UN NOUVEAU CHARGEMENT:**

Si la machine a bien été complètement vidée avant d'être rechargée, le redémarrage ne pose aucun problème.

Toutefois, un long trajet chargé peut provoquer un tassement de l'engrais, et un blocage au redémarrage.

Dans ce cas, le blocage se produit dans les 50 cm situés juste avant la trappe; au redémarrage, la sécurité située sur

la transmission DPA, (limiteur de couple à cames et ressorts) se déclenche.

Il suffit alors de débloquer sur cette longueur (manche de pelle pour déstabiliser la masse d'engrais bloquée), pour que la machine reparte normalement.

A la fin de la journée de travail, vous devez vider complètement la trémie.

IT

#### **G** **Caricamento della tramoggia**

- Caricamento con le tazze: per non spostare le griglie antizolle, controllare che il caricamento non sia brusco.
- Caricamento con sistema di riempimento pneumatico: per evitare la compressione nella tramoggia, staccare i cavi elastici (Sandow) soltanto nella parte posteriore della tramoggia.

#### **INIZIO DELLO SPANDIMENTO DOPO UN NUOVO CARICAMENTO:**

Se la macchina è stata completamente svuotata prima di essere ricaricata, la rimessa in moto non presenta nessun problema.

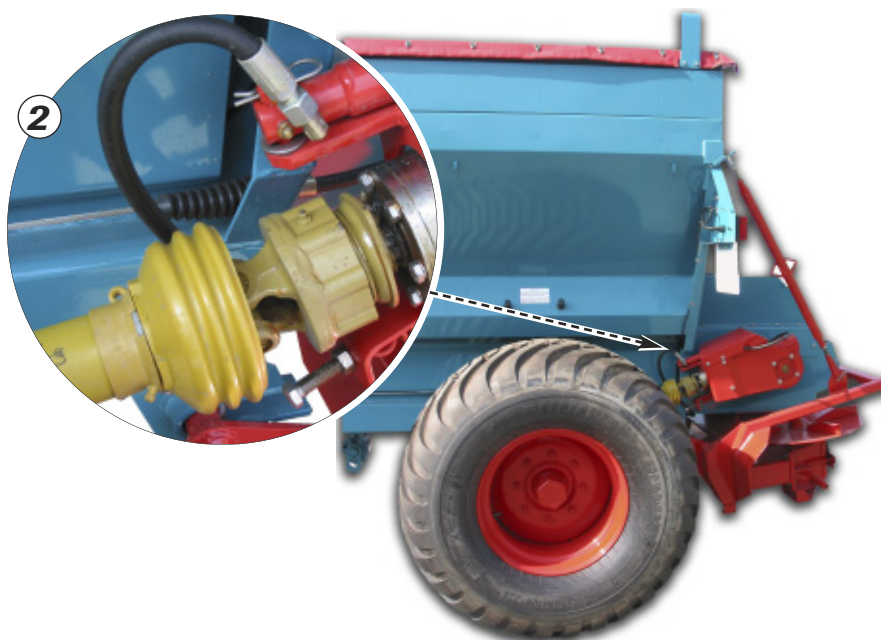
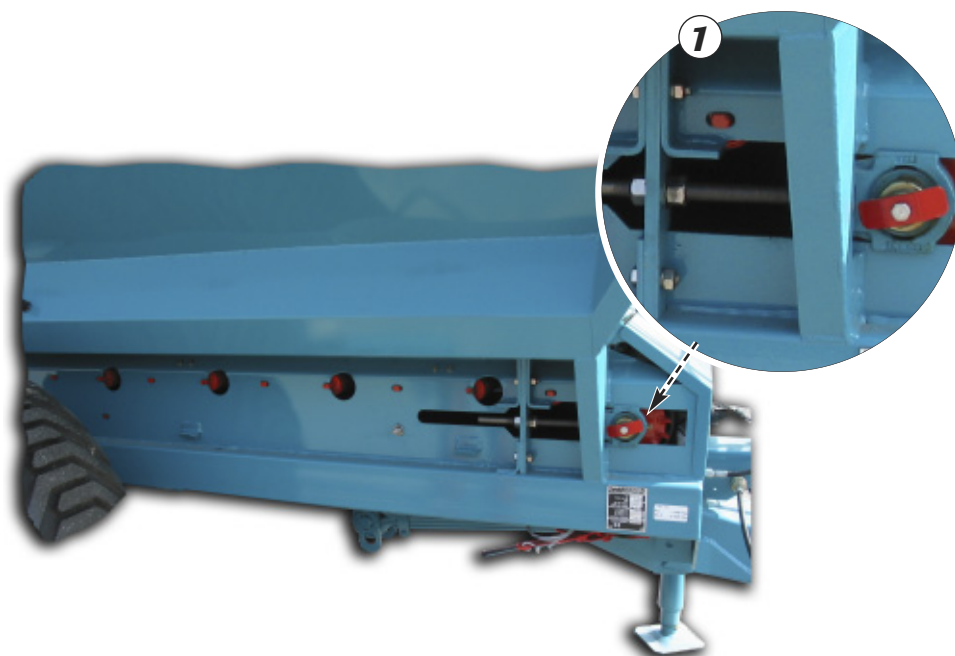
Ciononostante, un lungo percorso con la tramoggia carica può provocare la compressione del concime e un bloccaggio al momento della rimessa in moto.

In tal caso, il bloccaggio avviene nei 50 cm che si trovano prima della botola. Al momento della rimessa in moto, il dispositivo di sicurezza posto sulla trasmissione DPA (limitatore di coppia a camme e molle) si innesta.

Basta allora sbloccare su questa lunghezza (con un manico di pala per smuovere la massa di concime bloccato) perché la macchina si rimetta in moto normalmente.

Alla fine della giornata di lavoro, bisogna svuotare completamente la tramoggia.

**A**



*Avant utilisation, consulter le manuel d'utilisation et respecter les règles de sécurité. Contrôler régulièrement la tension du tapis.*

*Prima dell'utilizzo, consultare il manuale d'uso e rispettare le regole di sicurezza. Controllare regolarmente la tensione del nastro.*



### **A** Réglage de la machine

#### • Poutre d'éclatement

Pour l'épandage de la plupart des produits, la poutre d'éclatement longitudinale élimine les problèmes de tassement au chargement et pendant le transport. Elle supprime les effets de voûte pendant l'extraction. On obtient ainsi une alimentation constante du produit jusqu'à la vidange totale de la trémie. La machine assure donc un épandage régulier de tous types d'engrais granulés et d'amendements secs ou humides, et de produits particulièrement difficiles à épandre, comme les produits organiques ou de la chaux humide.

Certains appareils de forte capacité possèdent, en plus de leurs 2 poutres d'éclatement longitudinales des toits anti-tassement qui doivent être positionnés de la façon suivante:

- Un premier toit anti-tassement en butée sur la face avant de la trémie puis un deuxième espacé de 20 cm du premier.

#### • Tapis

Il est possible qu'après plusieurs heures de fonctionnement, et bien souvent lors de la première mise en service, que le tapis se détende légèrement. On obtiendra alors un glissement du tambour d'entraînement sous la bande.

#### REMÈDE:

Tendre le tapis modérément au moyen des 2 paliers tendeurs ①, afin d'obtenir une adhérence suffisante. Pour éviter que le tapis se détende, ce qui provoquerait son usure prématurée, il convient de tendre les 2 paliers tendeurs de manière identique.

Les guides en ertalon évitent le déplacement du tapis hors des limites acceptables. Mais ils ne doivent, en aucun cas, être considérés comme des pièces de frottement permanent.

Afin d'éviter d'éventuels dommages sur la mécanique, lors d'un effort violent (par exemple : tambour bloqué par un corps étranger, etc...) le réducteur supérieur de l'entraînement est protégé par un limiteur de couple à cames situé sur la transmission à cardan du DPA ②.

**NB:** Ce limiteur doit toujours être taré à un couple de 260 N.m maximum.

### **A** Regolazione della macchina

#### • Asse di frantumazione

Per lo spandimento della maggioranza dei prodotti, l'asse di frantumazione longitudinale elimina i problemi di compressione al momento del caricamento e durante il trasporto. Essa elimina la compressione del concime durante l'estrazione. In tal modo si ottiene un'alimentazione costante del prodotto fino allo svuotamento totale della tramoggia. La macchina garantisce quindi uno spandimento regolare di qualsiasi tipo di concime in granuli e di ammendamenti secchi o umidi, e di prodotti particolarmente difficili da spandere come i prodotti organici o la calce umida.

Alcuni apparecchi ad elevata capacità hanno, oltre alle 2 assi di frantumazione longitudinale, delle tettoie anti-compressione che devono essere installate come segue:

- Una prima tettoia anti-compressione in arresto sulla parte anteriore della tramoggia, poi una seconda tettoia a 20 cm di distanza dalla prima.

#### • Nastro convogliatore

Può succedere che dopo diverse ore di funzionamento, e sovente alla prima messa in servizio, il nastro convogliatore si stenda leggermente. In tal caso si avrà lo scorrimento del tamburo di avanzamento sotto il nastro.

#### RIMEDIO:

Tendere il nastro moderatamente con i 2 portacuscini tenditori ①, per ottenere un'aderenza sufficiente. Per evitare che il nastro si disassi, il che ne provocherebbe l'usura prematura, bisogna tendere i 2 portacuscini tenditori allo stesso modo.

Le guide in "ertalon" impediscono al nastro di spostarsi oltre i limiti accettabili. Ma in nessun caso devono essere considerati pezzi di attrito permanente.

Per evitare eventuali danni sulla parte meccanica in caso di sollecitazione violenta (per esempio: tamburo bloccato da un corpo estraneo, ecc.), il riduttore superiore di avanzamento è protetto da un limitatore di coppia a camme posto sulla trasmissione cardanica del DPA ②.

**NB:** Questo limitatore deve essere sempre tarato ad una coppia di 260 N.m massimo.



**B**

**a)**



*Contrôler le débit, un nouvel étalonnage peut s'avérer nécessaire suivant les conditions.*

*Controllare il flusso. Può essere necessario effettuare un'altra taratura a seconda delle condizioni.*

### **B** Réglage du débit

#### **a) Réglage**

Le DPA est une machine avec distribution dite volumétrique.  
Le débit est obtenu en jouant sur la hauteur de la trappe d'ouverture à la sortie du tapis.

#### **Remarque:**

Pour les petits débit/ha (hauteur de trappe  $\leq$  à 4 cm) mettre en position la deuxième trappe inox (divise le débit par 3).

### **B** Regolazione del flusso

#### **a) Regolazione**

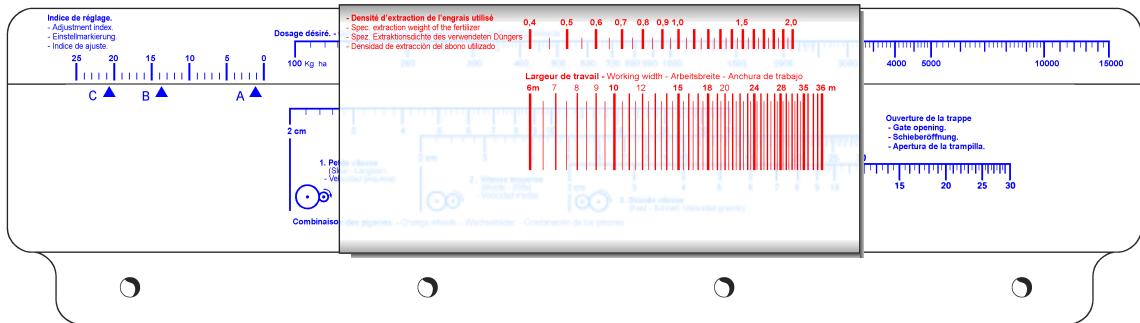
Il DPA è una macchina con una distribuzione detta volumetrica.  
Il flusso si ottiene regolando l'altezza della botola di apertura all'uscita del nastro.

#### **Osservazione:**

Per i flussi all'ettaro ridotti (altezza della botola  $\leq$  a 4 cm), posizionare la seconda botola in acciaio inox (divide il flusso per 3).

**B**

**b)**



**b) Réglette**

La réglette de dosage, fournie avec la machine, permet de lire directement les réglages à utiliser pour obtenir le dosage désiré, en fonction de la densité et de la largeur de travail. L'indice de réglage, dépendant des caractéristiques de la machine, et notamment du type des roues, est donné à l'arrière de la machine.

La densité à prendre en compte pour le réglage est la densité d'extraction, c'est-à-dire la densité du produit à la sortie de la trappe.

Des variations peuvent apparaître selon la nature des produits et certains paramètres extérieurs tels que l'hygrométrie, la température ambiante ou le tassement. Il convient donc de contrôler le débit obtenu, et d'étalonner la réglette en apportant une éventuelle correction par le choix d'un indice de réglage différent.

**Remarque:**

Si la quantité de produit épandu est moins importante que celle désirée, choisir un indice de réglage plus fort (0--->25).

Si la quantité de produit épandu est plus importante que celle désirée, choisir un indice de réglage plus faible (25---->0).

Le tableau ci-dessous donne les «indices de réglage» correspondant aux principales montes de pneumatiques. L'indice de la machine est rappelé par un autocollant situé à l'arrière, à proximité de la trappe.

|              | DÉSIGNATION PNEUMATIQUES | INDICE DE RÉGLAGE |
|--------------|--------------------------|-------------------|
| <b>S 80</b>  | 550/60 - 22,5 12 PR      | 21 B              |
|              | 600/55 - 22,5 12 PR      | 22 B              |
|              | 600/55 - 26,5 12 PR      | 23 B              |
|              | 700/50 - 26,5 12 PR      | 23 B              |
|              | 18.4 R38 - 149 A 8       | 18 A              |
| <b>S 120</b> | 18.4 R42 - 148 A 8       | 19 A              |
|              | 600/55 - 26,5 12 PR      | 9 C               |
|              | 700/50 - 26,5 12 PR      | 9 C               |
|              | 710/50 - 26,5 170 D      | 3 B               |
|              | 600/60 - 30,5 12 PR      | 4 B               |
| <b>S 160</b> | 700/50 - 30,5 12 PR      | 4 B               |
|              | 600/60 - 30,5 12 PR      | 4 B               |
|              | 650/65 - 30,5 12 PR      | 6 B               |
|              | 760/60 - 30,5 12 PR      | 6 B               |
| <b>S 190</b> | 600/55 - 22,5 12 PR      | 4 B               |
|              | 560/60 - 22,5 161 D      | 4 B               |

Autres pneumatiques nous consulter.

**b) Righello**

Il righello di dosaggio, fornito con la macchina, permette di leggere direttamente le regolazioni da usare per ottenere il dosaggio desiderato, in funzione della densità e della larghezza di lavoro. L'indice di regolazione, che dipende dalle caratteristiche della macchina, in particolare dal tipo di ruote, è indicato nella parte posteriore della macchina.

La densità da prendere in considerazione per la regolazione è la densità di estrazione, cioè la densità del prodotto all'uscita della botola.

Possano apparire delle variazioni a seconda del tipo di prodotto e di alcuni parametri esterni quali l'igrometria, la temperatura ambiente o la compressione. Bisogna quindi controllare il flusso ottenuto e tarare il righello correggendo di nuovo, scegliendo un indice di regolazione diverso.

**Osservazione:**

Se la quantità di prodotto distribuito è inferiore a quella desiderata, scegliere un indice di regolazione più alto (0---->25).

Se la quantità di prodotto distribuito è superiore a quella desiderata, scegliere un indice di regolazione più basso (25---->0).

La seguente tabella dà gli «indici di regolazione» corrispondenti alle installazioni di pneumatici più utilizzate. L'indice della macchina viene ricordato su un'etichetta adesiva posta nella parte posteriore, vicino alla botola.

|              | DESCRIZIONE PNEUMATICI | INDICE DI REGOLAZIONE |
|--------------|------------------------|-----------------------|
| <b>S 80</b>  | 550/60 - 22.5 12 PR    | 21 B                  |
|              | 600/55 - 22.5 12 PR    | 22 B                  |
|              | 600/55 - 26.5 12 PR    | 23 B                  |
|              | 700/50 - 26.5 12 PR    | 23 B                  |
|              | 18.4 R38 - 149 A 8     | 18 A                  |
| <b>S 120</b> | 18.4 R42 - 148 A 8     | 19 A                  |
|              | 600/55 - 26.5 12 PR    | 9 C                   |
|              | 700/50 - 26.5 12 PR    | 9 C                   |
|              | 710/50 - 26.5 170 D    | 3 B                   |
|              | 600/60 - 30.5 12 PR    | 4 B                   |
| <b>S 160</b> | 700/50 - 30.5 12 PR    | 4 B                   |
|              | 600/60 - 30.5 12 PR    | 4 B                   |
|              | 650/65 - 30.5 12 PR    | 6 B                   |
|              | 760/60 - 30.5 12 PR    | 6 B                   |
| <b>S 190</b> | 600/55 - 22.5 12 PR    | 4 B                   |
|              | 560/60 - 22.5 161 D    | 4 B                   |

Per gli altri pneumatici, consultarci.

**B**

**1** - Densité d'extraction de l'engrais utilisé  
- Spesz. extraktionswichte of the fertilizer  
- Spesz. Extraktionsstärke des verwendeten Düngers  
- Densidad de extracción de abono utilizado

**2** - Largeur de travail - Working width - Arbeitsbreite - Anchura de trabajo

**3** - Indice de réglage  
- Adjustment index  
- Einstellmarkierung  
- Índice de ajuste

**1** - Ouverture de la trappe  
- Gate opening  
- Schieberöffnung  
- Apertura de la trampilla.

**a)**

**1** - Indice de réglage  
- Adjustment index  
- Einstellmarkierung  
- Índice de ajuste

**b)**

**2** - Densité d'extraction de l'engrais utilisé  
- Spesz. extraktionswichte of the fertilizer  
- Spesz. Extraktionsstärke des verwendeten Düngers  
- Densidad de extracción de abono utilizado

**c)**

**2** - Largeur de travail - Working width - Arbeitsbreite - Anchura de trabajo

**3** - Petite vitesse (Slow - Langsam / Velocidad baja)

**2** - Vitesse moyenne (Middle - Mittel / Velocidad media)

**3** - Grande vitesse (Fast - Schnell / Velocidad alta)

Combinaison des pignons. - Change wheels - Wechselsäder - Combinación de los piñones.

**La réglette de dosage est une réglette polyvalente. Elle est utilisée également pour des appareils qui comportent plusieurs combinaisons possibles de pignons, ce qui explique les 3 vitesses qui y sont notées. Cependant, les épandeurs S 80 ont une vitesse unique qui correspond à la vitesse moyenne. Vous devez lire sur la réglette uniquement l'échelle correspondant à la vitesse moyenne.**

**Il righello di dosaggio è un righello polivalente. È usato anche per gli apparecchi che comprendono più associazioni di pignoni, il che spiega le 3 velocità indicate. Ciononostante, gli spandiconcime S 80 hanno una velocità unica che corrisponde alla velocità media. Sul righello bisogna leggere soltanto la scala corrispondente alla velocità media.**

**EXEMPLES :**

1) Votre épandeur est un S80 avec des pneumatiques 550/60 x 22,5 12PR.

LE TABLEAU VOUS DONNE COMME INDICE DE RÉGLAGE : **21 B**.

- a) Sur votre réglette ①, positionner l'indice de réglage 21 en face du repère B ③.
- b) Déterminer alors le réglage de l'appareil à l'aide du curseur ②, aligner la densité avec la dose / ha souhaitée en prenant bien garde de maintenir les deux parties de la réglette dans la même position relative.
- c) A partir de là, il suffit de lire pour une largeur de travail donnée et une vitesse choisie, l'ouverture en cm de la trappe de débit.

- L'ouverture de la trappe se lit directement sur le réglelet situé du côté droit de la trappe.
- L'ouverture donnée par la réglette ou le tableau doit être mesurée entre le fond du tapis et le bord inférieur de la trappe.

**EXEMPLE:**

- a) **S80 (indice de réglage 21 B)**
- b) Epandage à **700 kg/ha**  
- engrais de densité **1Kg/l**
- c) Pour une largeur de travail de 15 m, prendre pour référence la combinaison de pignons n°2 (**vitesse moyenne**). L'ouverture de la trappe sera de **9 cm**.

**ESEMPI:**

1) Lo spandiconcime è un S80 con pneumatici 550/60 x 22,5 12PR.

LA TABELLA DÀ COME INDICE DI REGOLAZIONE: **21 B**.

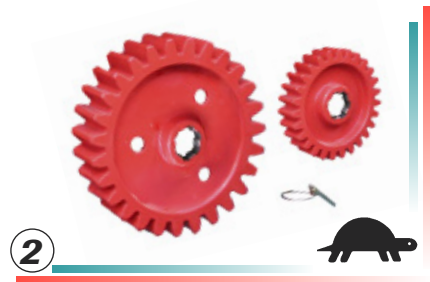
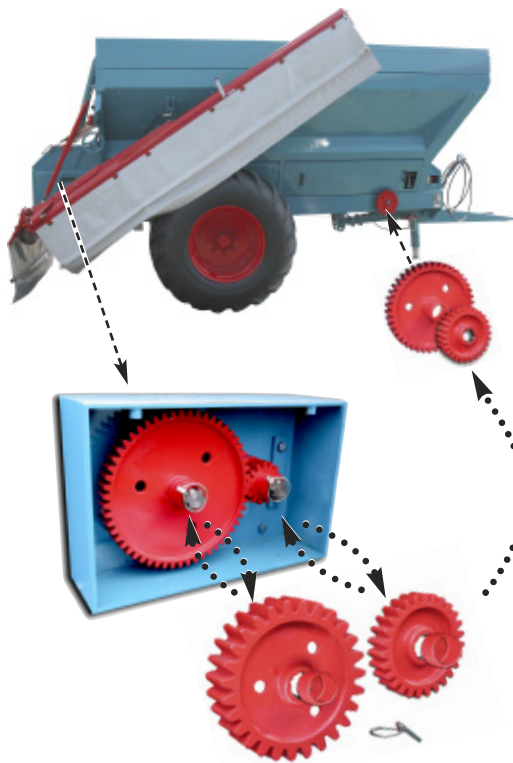
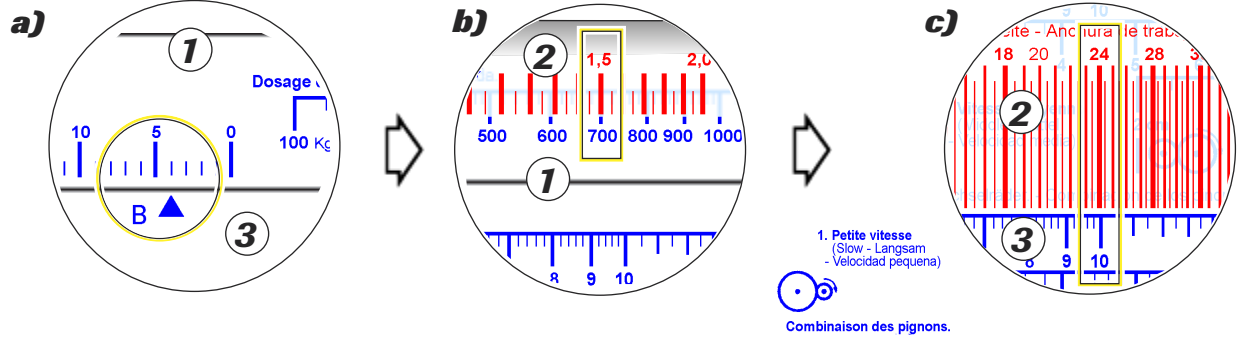
- a) Sul righello ①, posizionare l'indice di regolazione 21 di fronte alla marcatura B ③.
- b) Determinare la regolazione dell'apparecchio con il cursore ②, allineare la densità con la dose all'ettaro desiderata, facendo attenzione a mantenere le due parti del righello nella stessa posizione relativa.
- c) Dopodiché basta leggere, per una determinata larghezza di lavoro ed una velocità scelta, l'apertura in cm della botola del flusso.

- L'apertura della botola può essere letta direttamente sul regolo posto sul lato destro della botola.
- L'apertura data dal righello o dalla tabella deve essere misurata tra il fondo del nastro e il bordo inferiore della botola.

**PER ESEMPIO:**

- a) **S80 (indice di regolazione 21 B)**
- b) Spandimento a **700 kg/ha**  
- concime con densità di **1 Kg/l**
- c) Per una larghezza di lavoro di 15 m, prendere come valore di riferimento l'associazione di pignoni n° 2 (**velocità media**). L'apertura della botola sarà di **9 cm**.

**B**



*Pour votre sécurité, le changement de la combinaison doit se faire impérativement moteur du tracteur à l'arrêt.*

*Per motivi di sicurezza, il cambiamento di associazione deve essere effettuato con il motore del trattore spento.*

2) Votre épandeur est un S 160 avec des pneumatiques 600/60 - 30,5 12PR.

LE TABLEAU VOUS DONNE COMME INDICE DE RÉGLAGE : **4 B.**

Sur votre réglette ①, positionner l'indice de réglage 4 en face du repère B ③.

Déterminer alors le réglage de l'appareil à l'aide du curseur ②, en prenant bien garde de maintenir les deux parties de la réglette dans la même position relative.

L'ouverture de la trappe se lit directement sur le réglage, situé du côté droit de la trappe. L'ouverture donnée par la réglette ou le tableau doit être mesurée entre le fond du tapis et le bord inférieur de la trappe.

Les trois vitesses (1, 2 ou 3) de la bande transporteuse sont obtenues en combinant les pignons à l'intérieur du carter arrière droit suivant les schémas .

### EXEMPLE:

a) S160 (indice de réglage 4B)

b) Epandage à **700 kg/ha**  
- engrais de densité **1,5 Kg/l**  
- sur une largeur de travail de **24m** :

Nous pourrions choisir la combinaison de pignons: "2. vitesse moyenne" et ouvrir la trappe de 4,5 cm, mais nous opterons de préférence pour la vitesse correspondant à la plus grande ouverture de trappe, dans le cas présent:

c) la combinaison de pignon:  
**1. vitesse lente** et ouvrir la trappe de: **10 cm.**

2) Lo spandiconcime è un S 160 con pneumatici 600/60 x 30,5 12PR.

LA TABELLA DÀ COME INDICE DI REGOLAZIONE: **4 B.**

Sul righello ①, posizionare l'indice di regolazione 4 di fronte alla marcatura B ③.

Determinare la regolazione dell'apparecchio con il cursore ②, facendo attenzione a mantenere le due parti del righello nella stessa posizione relativa.

L'apertura della botola può essere letta direttamente sul regolo posto sul lato destro della botola. L'apertura data dal righello o dalla tabella deve essere misurata tra il fondo del nastro e il bordo inferiore della botola.

Le tre velocità (1, 2 o 3) del nastro trasportatore si ottengono associando i pignoni all'interno del carter posteriore destro, secondo gli schemi.

### PER ESEMPIO:

a) S160 (indice di regolazione 4B)

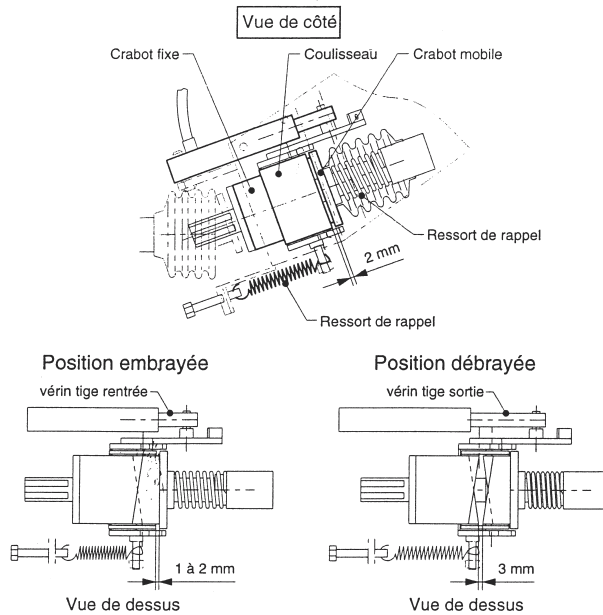
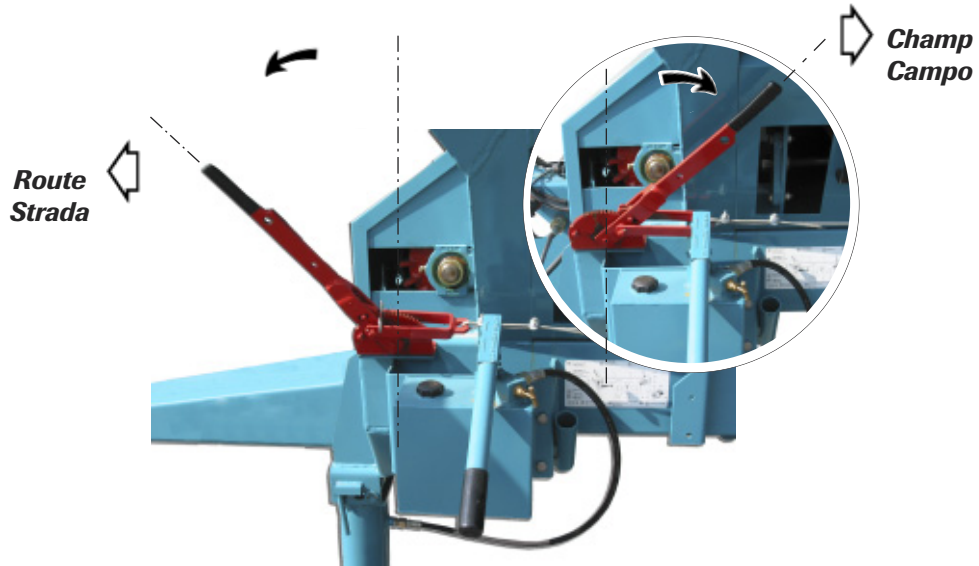
b) Spandimento a **700 kg/ha**  
- concime con densità di **1,5 Kg/l**  
- su una larghezza di lavoro di **24 m**:

E' possibile scegliere l'associazione di pignoni: "2. velocità media" ed aprire la botola di 4,5 cm, ma è preferibile scegliere la velocità corrispondente all'apertura più grande della botola. Nel nostro caso:

c) l'associazione di pignoni:  
**1. velocità lenta** ed aprire la botola di: **10 cm.**



**C**



**Vérifier qu'il n'y ait personne dans la zone de travail avant d'embrayer le tapis et la PDF.**

**Controllare che nessuno si trovi nella zona di lavoro prima di innestare il nastro e la PDF.**

### **C** Embrayage et débrayage du tapis convoyeur

L'épandeur est équipé d'une commande mécanique et d'une commande hydraulique d'embrayage :

#### ① **COMMANDE MÉCANIQUE:**

la position DÉBRAYÉE correspond au levier tiré.  
(voir photo **C**) Position route.

Lors du déplacement du matériel entre le lieu de chargement et le champ, même si l'équipement hydraulique du tracteur permet l'utilisation de la commande hydraulique d'embrayage, actionner le levier mécanique en le tirant vers le tracteur (débrayage), et le bloquer en plaçant la goupille de sécurité : de cette manière, même en cas de défaillance du système hydraulique, il n'y a pas de risque d'embrayage intempestif.

#### ② **COMMANDE HYDRAULIQUE:**

A brancher sur un distributeur simple effet du tracteur. L'action sur le distributeur a pour effet de DEBRAYER. Le tapis sera donc embrayé si le distributeur est relâché.

### **Attention**

Le vérin simple effet de l'embrayage, sous l'action des ressorts de rappel, permet d'embrayer à nouveau lorsque l'on relâche le levier du distributeur.

Cependant afin d'obtenir l'embrayage total et le décollement de 1 à 2 mm du coulisseau, il faut maintenir le levier pendant quelques secondes.

- Il faut laisser tourner les doubles disques dans les virages, pour ne pas avoir à les relancer ensuite.
- Il faut arrêter les vis (rampes d'épandage) dans les virages, pour qu'elles restent pleines et que le redémarrage soit immédiat après le virage.

A chaque extrémité du champ, il faut débrayer le tapis convoyeur pour arrêter l'épandage pendant le virage. Embrayer à nouveau lorsque l'arrière de la machine se trouve à environ 20m du bord du champ.

### **C** Innesto e disinnesto del nastro convogliatore

Lo spandiconcime possiede un comando meccanico ed un comando idraulico d'innesto:

#### ① **COMANDO MECCANICO:**

la posizione DISINNESTATA corrisponde alla leva inserita.  
(vedi foto **C**) Posizione su strada.

Durante lo spostamento del materiale tra la zona di caricamento e il campo, anche se l'impianto idraulico del trattore consente l'impiego del comando idraulico d'innesto, azionare la leva meccanica tirandola verso il trattore (disinnesto), e bloccarla mettendo la coppiglia di sicurezza: in tal modo, anche in caso di mancato funzionamento del sistema idraulico, non c'è nessun rischio d'innesto improvviso.

#### ② **COMANDO IDRAULICO:**

Da collegare a un distributore a effetto semplice del trattore. Azionando il distributore è possibile DISINNESTARE. Se il distributore viene rilasciato, il nastro s'innesta.

### **Attenzione**

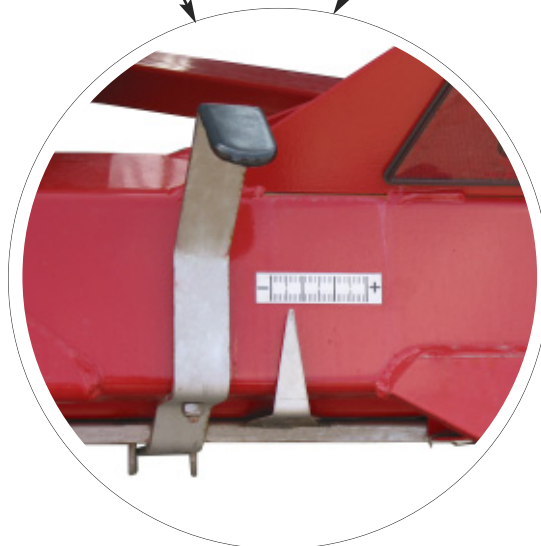
Il martinetto a effetto semplice della frizione, grazie all'azione delle molle di richiamo, permette d'innestare di nuovo quando viene lasciata la leva del distributore.

Ciononostante, per ottenere l'innesto totale e lo stacco tra 1 e 2 cm dalla guida di scorrimento, bisogna tenere ferma la leva per pochi secondi.

- Fare girare i doppi dischi nelle curve per non essere costretti ad azionarli di nuovo successivamente.
- Bloccare le viti (rampes di spandimento) nelle curve affinché restino piene e la rimessa in moto sia immediata dopo la curva.

Ad ogni estremità del campo, bisogna disinnestare il nastro convogliatore per bloccare lo spandimento nella curva. Innestare di nuovo quando la parte posteriore della macchina si trova a circa 20 m dal bordo del campo.

**D**



*Suivre les instructions.*

*Seguire le istruzioni.*

### **D** Système d'épandage mécanique

#### 1) Rampe d'épandage mécanique

##### a) Mise en route et pré-réglage

- Régler l'alimentation de l'épandeur pour obtenir le dosage correct assuré par le dispositif d'alimentation proportionnelle.

La rampe n'est qu'un instrument de répartition.  
Ouvrir tous les orifices de :

- 16 mm (8 divisions) sur les extensions pour un dosage de 1000l/ha.

- 6 divisions sur la partie centrale.  
(à ajuster si la dose s'écarte de ces chiffres).

- Avant de commencer, remplir la goulotte en faisant une boucle en fourrière sans faire tourner la vis. L'amorçage de l'épandage sera alors très rapide.

- Avancer à la vitesse compatible avec l'état du terrain et le relief.

- Juger de l'épandage après 30 ou 40 mètres de parcours.  
Ouvrir davantage si trop de produit sort à l'extrémité des extensions, fermer si le produit ne va pas assez loin.

- Corriger, si nécessaire, l'équilibre de l'épandage en jouant sur les différentes sections des vannes :

##### PRODUITS TRÈS COULANTS:

- refermer de 2 divisions la vanne de la partie centrale de la rampe d'épandage.

##### PRODUITS PEU COULANTS:

- ouvrir de 2 divisions la dernière vanne des extensions.

##### IMPORTANT:

N'utiliser que la transmission tracteur/machine à limiteur de couple (tarage: 200 Nm).

### **D** Sistema di spandimento meccanico

#### 1) Rampa di spandimento meccanico

##### a) Messa in moto e pre-regolazione

- Regolare l'alimentazione dello spandiconcime per ottenere il corretto dosaggio effettuato dal dispositivo di alimentazione proporzionale.

La rampa è solo uno strumento di suddivisione.

Aprire tutti gli orifici di:

- 16 mm (8 divisioni) sulle estensioni, per un dosaggio di 1000 l/ha.

- 6 divisioni sulla parte centrale.

(da regolare se la dose non corrisponde ai dati sopraindicati).

- Prima di cominciare, riempire lo scivolo facendo un giro completo alla fine del campo, senza fare girare la vite. L'avviamento dello spandimento sarà rapidissimo.

- Avanzare ad una velocità compatibile con le condizioni del suolo e col rilievo.

- Controllare lo spandimento dopo 30 o 40 metri di percorso. Aprire di più se una quantità eccessiva di prodotto esce all'estremità delle estensioni, chiudere se il prodotto non arriva abbastanza lontano.

- Se necessario, correggere l'equilibrio dello spandimento regolando le diverse sezioni delle valvole:

##### PRODOTTI MOLTO SCORREVOLI:

- richiudere di 2 segmenti la valvola della parte centrale della rampa di spandimento.

##### PRODOTTI POCO SCORREVOLI:

- aprire di 2 segmenti l'ultima valvola delle estensioni.

##### IMPORTANTE:

Utilizzare soltanto la trasmissione trattore/macchina con limitatore di coppia (taratura: 200 Nm).

**D**



*Suivre les instructions.*

*Seguire le istruzioni.*

### **b) Utilisation**

Le dispositif d'alimentation proportionnelle permet d'affiner le réglage sans descendre du tracteur.

- Si le produit n'atteint pas le bout de la rampe:
  - augmenter la vitesse des filets pour augmenter le débit instantané et ainsi, accroître l'alimentation des extrémités.
  - ralentir si le rejet aux extrémités est surabondant.

Ceci permet de compenser une hétérogénéité éventuelle du produit (variation d'humidité, de fluidité ...) et ne modifie en rien le dosage par hectare.

Pour une grande modification de la vitesse d'avancement, de la dose ou des caractéristiques d'écoulement du produit, il faudra évidemment rechercher un autre réglage des vannes.

### **Remarques:**

Pour de très gros dosages, tourner plus vite pour dégager l'entrée de la rampe.

Ralentir la prise de mouvement pour de très petits dosages (Kiesérite par exemple à 300 kg/ha).  
Les produits peu coulants s'échappent parfois mieux par les orifices de la rampe lorsqu'ils sont vibrés par une vitesse supérieure à la vis. Il est alors nécessaire d'obturer le premier trou.

On peut utiliser très exceptionnellement la prise de mouvement à 1000 tr/min, (nous consulter dans ce cas).

Nous questionner pour l'épandage de produits très spéciaux.

### **b) Utilizzo**

Il dispositivo di alimentazione proporzionale permette di precisare la regolazione senza scendere dal trattore.

- Se il prodotto non raggiunge l'estremità della rampa:
  - aumentare la velocità delle reti per aumentare il flusso istantaneo e di conseguenza l'alimentazione alle estremità.
  - rallentare se il flusso alle estremità è eccessivo.

Ciò permette di compensare un'eventuale eterogeneità del prodotto (variazioni dell'umidità, della fluidità, ecc.) e non modifica affatto il dosaggio all'ettaro.

Per una modifica importante della velocità d'avanzamento, della dose o delle caratteristiche di scorrimento del prodotto, bisogna cercare un'altra regolazione delle valvole.

### **Osservazioni:**

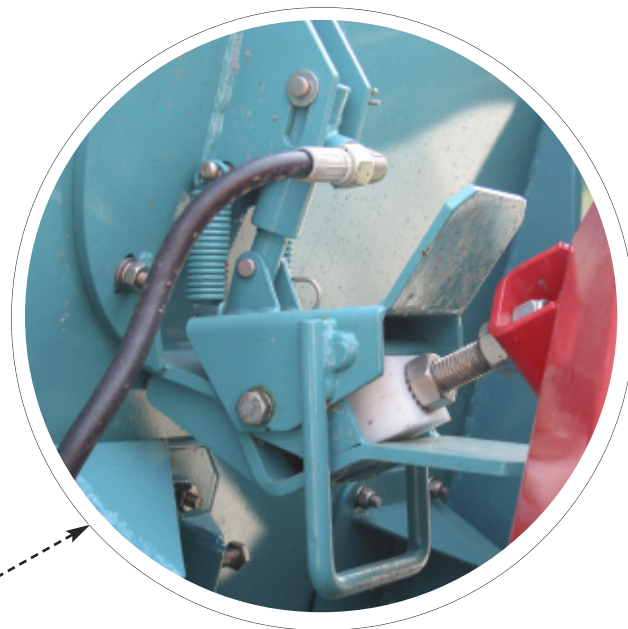
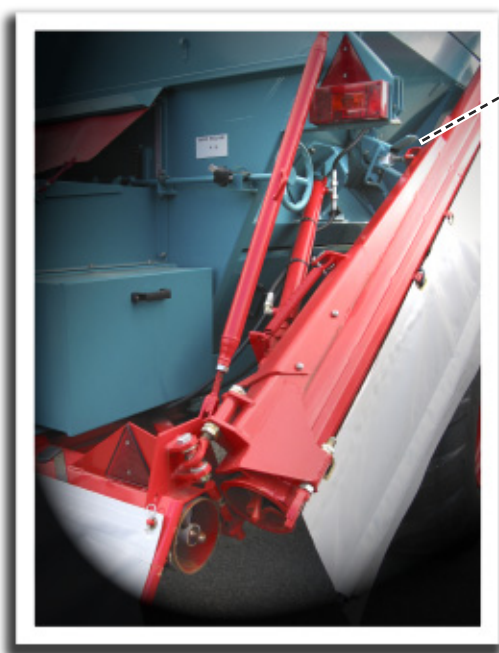
Per le dosi elevate, girare più velocemente per liberare l'entrata della rampa.

Rallentare il movimento per i dosaggi molto piccoli (per esempio, la kieserite, a 300 kg/ha).  
A volte i prodotti poco scorrevoli fuoriescono meglio dagli orifici della rampa se vengono scossi a una velocità superiore alla vite. In tal caso è necessario ostruire il primo foro.

Eccezionalmente è possibile usare il movimento a 1000 giri/min (in tal caso, consultarci).

Consultarci per lo spandimento di prodotti speciali.

**D**



**Suivre les instructions.**  
**Assurez-vous qu'il n'y ait**  
**personne autour de la**  
**machine avant d'actionner**  
**l'hydraulique.**

**Seguire le istruzioni.**  
**Prima di azionare il sistema**  
**idraulico, accertarsi che**  
**non vi sia nessuno intorno**  
**alla macchina.**

### **c) Repliage hydraulique**

- 1) Actionner le distributeur hydraulique pour baisser les extensions en position «travail». Vous devez constater que les verrous s'ouvrent et qu'ils permettent de libérer le mouvement de descente des extensions.
- 2) Actionner à nouveau le distributeur hydraulique dans l'autre sens afin de remonter les extensions en position «route». Avec l'élan, dû au ressort, les extensions doivent se verrouiller. Le mouvement ne doit pas être brutal.

**Remarques:** Les vérins de déverrouillage et les verrous doivent toujours être en bon état de fonctionnement afin que, lors du repliage des extensions, le verrouillage soit assuré.

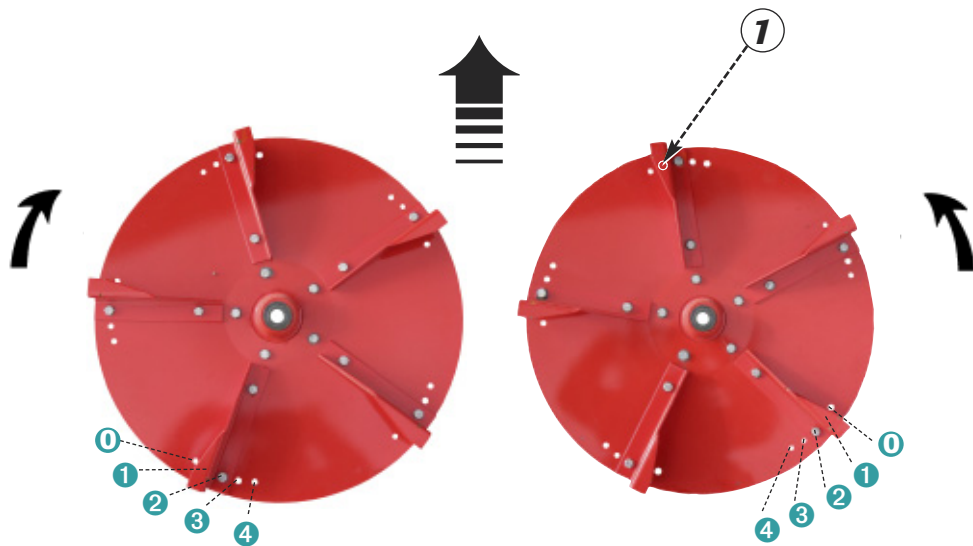
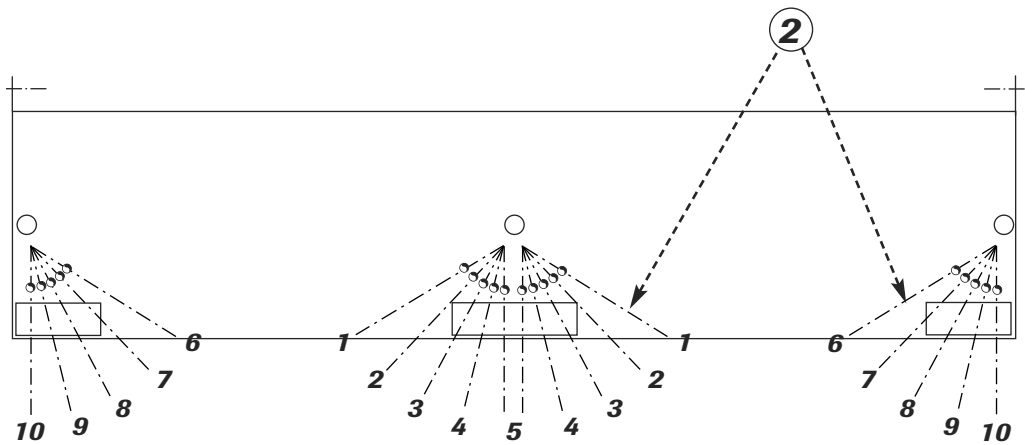
### **c) Piegamento idraulico**

- 1) Azionare il distributore idraulico per abbassare le estensioni in posizione di «lavoro». Controllare che i chiavistelli si aprano e che consentano il movimento di discesa delle estensioni.
- 2) Azionare di nuovo il distributore idraulico nell'altro senso, per far risalire le estensioni in posizione «strada». Grazie allo slancio dovuto alla molla, le estensioni devono chiudersi. Il movimento non deve essere brusco.

**Osservazioni:** I martinetti di sbloccaggio ed i chiavistelli devono essere sempre in buone condizioni di funzionamento per garantire il bloccaggio durante il piegamento delle estensioni.



D



### 2) Distributeur centrifuge mécanique vrac humide et granulés

#### a) Positionnement des ailettes et des déflecteurs du boîtier de descente du distributeur mécanique.

• **Pales ①**

Lors de la livraison, les pales sont placées dans la position radiale 2 pour laquelle vous obtiendrez les meilleurs résultats dans la très grande majorité des cas.

Pour obtenir un profil de distribution moins chargé sous l'appareil et croissant vers l'extérieur, régler les ailettes sur la position 1.

• **Défecteur ②**

Pour l'épandage du Vrac Humide sur 12m, les déflecteurs du boîtier de descente doivent être en position 5 et 8.

En réglant progressivement les déflecteurs vers la position 1, le produit se trouve plus ou moins éloigné du centre de la machine, ce qui permet de diminuer un éventuel surdosage derrière celle-ci.

#### b) Epandage sur une demi largeur

Pour le faire il faut:

- Soit utiliser une trappe double à commande hydraulique.
- Soit une trappe obturatrice.

### 2) Distributore centrifugo meccanico per concime alla rinfusa umido e granulati

#### a) Posizionamento delle alette e dei deflettori della scatola di discesa del distributore meccanico.

• **Pale ①**

Al momento della consegna, le pale si trovano in posizione radiale 2, quella in cui nella maggioranza dei casi si otterranno i risultati migliori.

Per ottenere un profilo di distribuzione meno carico sotto l'apparecchio e che aumenta verso l'esterno, regolare le alette sulla posizione 1.

• **Deflettore ②**

Per lo spandimento di Concime alla rinfusa Umido su 12 m, i deflettori della scatola di discesa devono essere in posizione 5 e 8.

Regolando progressivamente i deflettori sulla posizione 1, il prodotto si trova più o meno lontano dal centro della macchina, il che permette di ridurre un eventuale sovradosaggio dietro quest'ultima.

#### b) Spandimento su una mezza larghezza

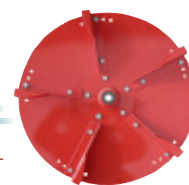
Per effettuarlo, bisogna:


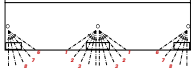
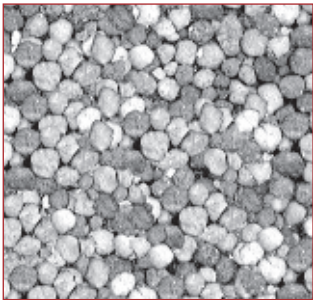



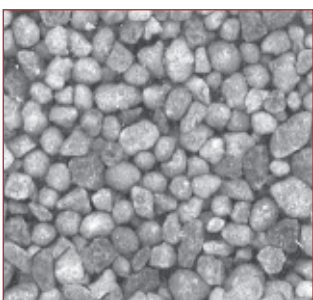
- Usare una botola doppia a comando idraulico.
- Oppure una botola otturatrice.

TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE VRAC HUMIDE ET GRANULÉS DPM 1

**D**

TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO DI CONCIME ALLA RINFUSA UMIDO E DI GRANULATI DPM 1



| TYPE<br>TIPO   | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA  | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup><br> | POSITION DES<br>DÉFLECTEURS <sup>2</sup><br> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |    |    |    |    |
|--|---|--------------------|---|---|--------------------------------|----|----|----|----|
|  |   |                    |   |   | 1A                             | 2A | 3A | 4A | 5A |
| <b>DAP</b><br>18-46-00                                   |    | <b>D 1,02</b>      | 12 → 16   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
|  |   |                    | 18 → 20   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
| <b>DSM</b><br>15-15-15                                   |   | <b>D 1,06</b>      | 12 → 18   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
|  |   |                    | 18 → 22   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
| <b>DSM</b><br>NUTRAMON<br>27% N<br>+ 4 MGO               |  | <b>D 1,05</b>      | 12 → 16   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
|  |   |                    | 18 → 22   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
| <b>EUROFERTIL</b><br>CHLORURE DE<br>POTASSIUM<br>KCL 60% |  | <b>D 1,15</b>      | 12 → 16   | 2 - 6   | 3                              | 3  | 2  | 3  | 2  |
|  |   |                    | 18 → 22   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
| <b>NPK</b><br>0-24-24                                    |  | <b>D 1,08</b>      | 12 → 16   | 2 - 6   | 2                              | 3  | 2  | 3  | 2  |
|  |   |                    | 18 → 22   | 2 - 6   | 2                              | 2  | 1  | 2  | 2  |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO

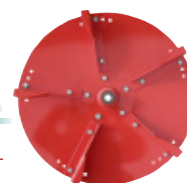
(2) POSIZIONE DEI DEFLETTORI


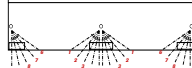
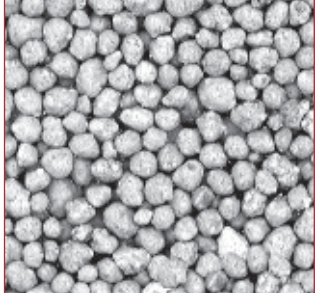
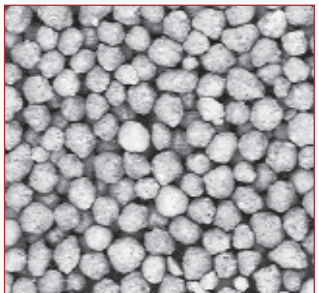
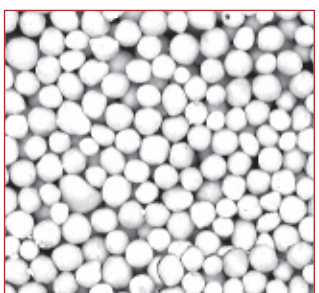

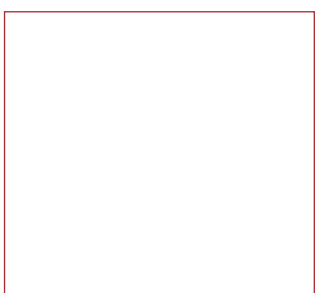
(3) POSIZIONE ALETTE

TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE VRAC HUMIDE ET GRANULÉS DPM 1

**D**

TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO DI CONCIME ALLA RINFUSA UMIDO E DI GRANULATI DPM 1



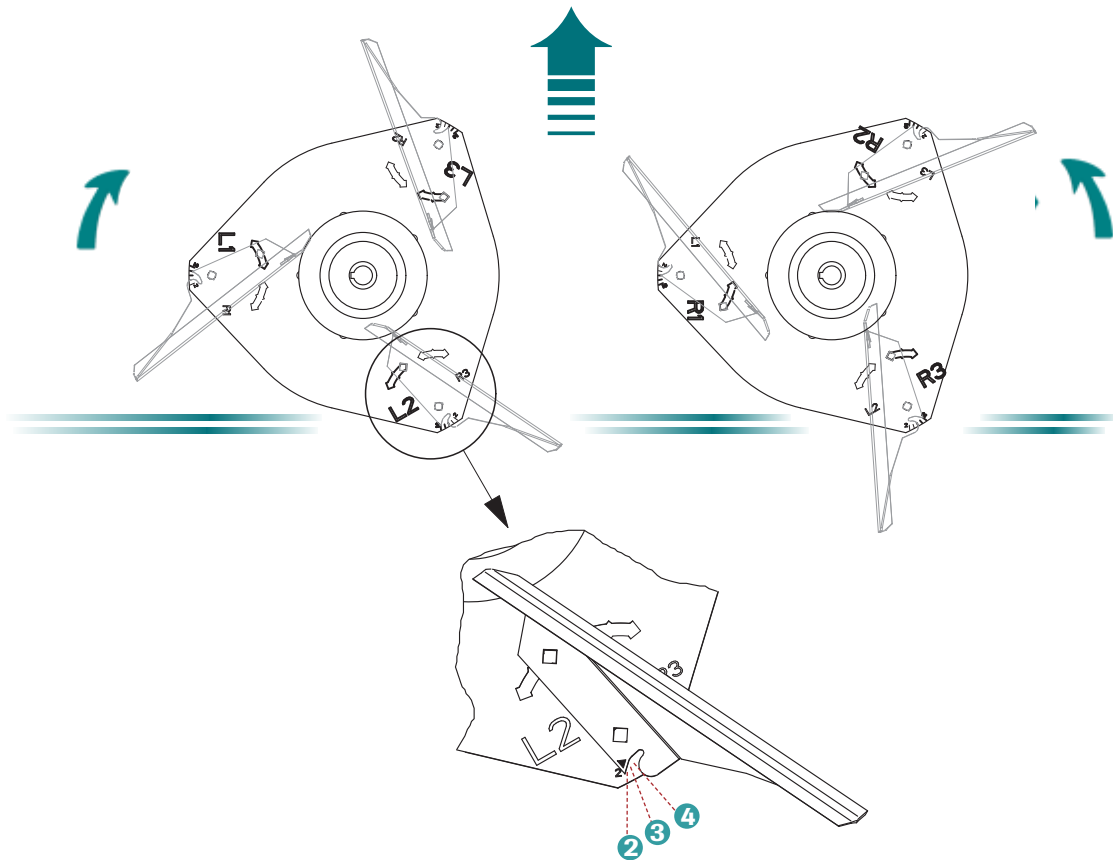
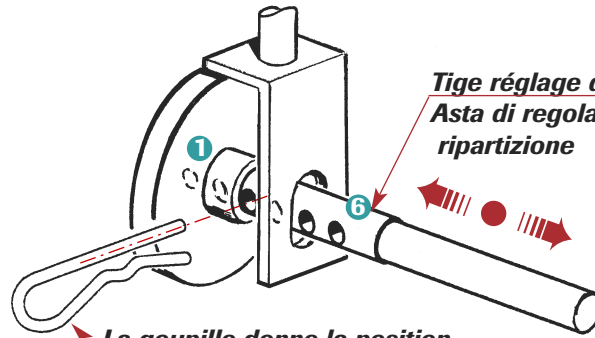
| TYPE<br>TIPO               | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA  | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup><br> | POSITION DES<br>DÉFLECTEURS <sup>2</sup><br> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |    |    |    |    |
|----------------------------|---|--------------------|---|--|--------------------------------|----|----|----|----|
|                            |   |                    |   |  | 1A                             | 2A | 3A | 4A | 5A |
| NPK<br>17-17-17            |    | D 1,1              | 12 → 18   | 2 - 6  | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
|                            |   |                    | 20 → 24   | 2 - 6  | 2                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
| FERTIVA<br>NPK<br>14-12-16 |   | D 1,18             | 12 → 18   | 2 - 6  | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
|                            |   |                    | 20 → 24   | 2 - 6  | 2                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
| FERTIVA<br>URÉE<br>46 %    |  | D 0,8              | 12 → 18   | 2 - 6  | 2                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
|                            |   |                    | 18 → 20   | 2 - 6  | 1                              | 1  | 1  | 1  | 1  |
| KEMIRA<br>AMMO 33,5        |  | D 1,04             | 12 → 16   | 2 - 6  | 2                              | 2  | 2  | 2  | 2  |
|                            |   |                    | 18 → 22   | 2 - 6  | 1                              | 2  | 1  | 2  | 1  |
|                            |  |                    |   |  |                                |    |    |    |    |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO

(2) POSIZIONE DEI DEFLETTORI

(3) POSIZIONE ALETTE

D



Effectuer les réglages  
moteur à l'arrêt.

Effettuare le regolazioni  
con il motore spento.

### 3) Distributeur centrifuge mécanique granulés

#### a) Largeur de travail

Les disques sont entraînés par la prise de force tournant à 540 tr/min donnent pour les granulés, selon leur grosseur et leur densité une projection 15 à 30 m de chaque côté.

- Un boîtier à plusieurs positions permet de jouer sur le point de chute de l'engrais sur les disques. La position est déterminée par la goupille.
- Trois ailettes de tailles identiques et à position réglable, permettent d'affiner la forme de la courbe.

#### Remarques:

Un tableau donne des indications de réglage pour des engrais courants. Ces réglages ne sont qu'indicatifs, les caractéristiques d'écoulement, de densité, de granulométrie pouvant varier fortement même pour

des produits en apparence identiques.

La largeur de travail à retenir ne peut être déterminée que par l'observation, en particulier de la zone de recouvrement. Si la dose y est trop forte, il faut écarter les passages ou modifier le réglage.

Si au contraire elle y est insuffisante, il faut rapprocher les passages, ou modifier les réglages en sens opposé.

- Les réglages suivants sont ceux qui vous permettront d'obtenir un épandage optimum dans des conditions favorables. Pour palier les éventuels problèmes si les conditions sont défavorables (ex. : vent fort, hygrométrie importante, granulométrie variable, densité variable, etc...) tenir compte des points suivants :

- La tôle réglable permet d'affiner les courbes d'épandage, et les différentes positions sont choisies en fonction des différents produits (voir tableau).

### 3) Distributore centrifugo meccanico per granulati

#### a) Larghezza di lavoro

I dischi sono trascinati dalla presa di forza che gira a 540 giri/min e proiettano i granulati, secondo la loro grandezza e densità, a una distanza tra 15 e 30 m su ogni lato.

- Una scatola con più posizioni permette di regolare il punto di caduta del concime sui dischi. La posizione è determinata dalla coppiglia.
- Tre alette di dimensioni identiche e con posizione regolabile, permettono di precisare la forma della curva.

#### Osservazioni:

Una tabella dà delle indicazioni di regolazione per i concimi più comuni. Queste regolazioni sono soltanto indicative, le caratteristiche di scorrimento, di densità, di granulometria possono variare moltissimo anche per prodotti apparentemente identici.

La larghezza di lavoro da scegliere può essere determinata solo dall'osservazione, soprattutto della zona di copertura. Se la dose è troppo alta, bisogna distanziare i passaggi o modificare la regolazione.

Se, al contrario, è insufficiente, bisogna avvicinare i passaggi oppure modificare le regolazioni in senso opposto.

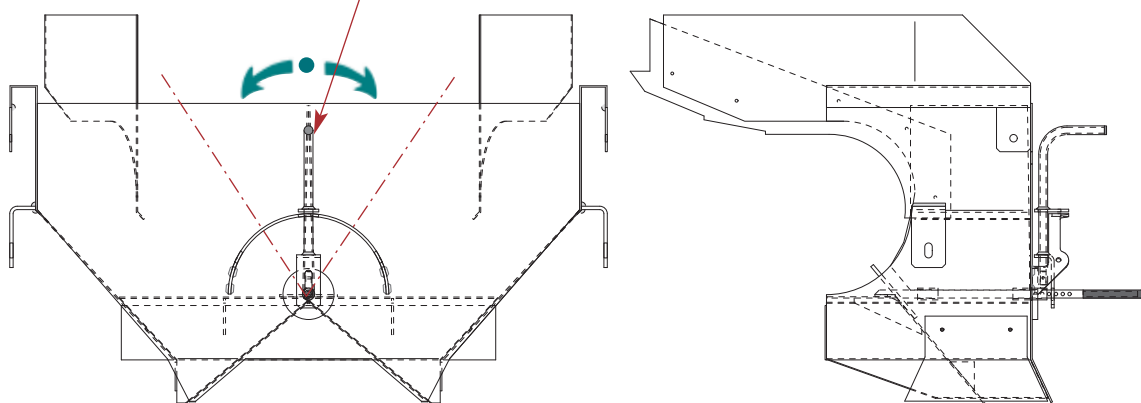
- Le seguenti regolazioni sono quelle che permettono di ottenere uno spandimento ottimale in buone condizioni. Per risolvere gli eventuali problemi quando le condizioni non sono buone (per es.: vento forte, igrometria elevata, granulometria variabile, densità variabile, ecc.), tenere conto dei seguenti fattori:

- La lamiera regolabile permette di precisare le curve di spandimento, e le diverse posizioni vengono scelte in funzione dei prodotti (vedi tabella).

**D**

**1**

**Levier pour l'épandage unilatéral**  
**Leva per lo spandimento unilaterale**



*Suivre les instructions.*

*Seguire le istruzioni.*

### • Réglage du Boîtier de répartition

- Pour un réglage donné, déplacer la tôle réglable en direction de la position 6, une plus grande partie du produit est ramenée derrière la machine, ce qui diminue la largeur d'épandage (voir figure).
- Pour augmenter la largeur, déplacer la tôle réglable en direction de la position 1.

### • Positionnement de disques

- Positionnement des disques et des ailettes sur le distributeur centrifuge mécanique pour granulés.
- L'augmentation de la largeur est dans la majeure partie des cas possible, en inclinant les ailettes vers la position 2.
- Pour diminuer la largeur, incliner les ailettes vers la position 4.

### Remarque:

Pour un meilleur équilibre de l'ensemble, le disque droit est positionné de façon à ce qu'une ailette soit placée entre deux ailettes du disque Gauche.

### IMPORTANT:

N'utiliser que la transmission tracteur/machine à limiteur de couple (tarage: 300 Nm).

### • Epandage unilatéral

- Pour les petites surfaces ou les zones de bordure, l'épandage unilatéral (d'un seul côté) est obtenu en obturant l'un des canaux de descente par l'intermédiaire du volet ①.

### • Regolazione della Scatola di ripartizione

- Per una determinata regolazione, spostare la lamiera regolabile sulla posizione 6, una parte notevole del prodotto va dietro la macchina, il che riduce la larghezza di spandimento (vedi figura).
- Per aumentare la larghezza, spostare la lamiera regolabile sulla posizione 1.

### • Posizionamento dei dischi

- Posizionamento dei dischi e delle alette sul distributore centrifugo meccanico per granulati.
- Nella maggioranza dei casi, è possibile aumentare la larghezza, inclinando le alette verso la posizione 2.
- Per ridurre la larghezza, inclinare le alette verso la posizione 4.

### Osservazione:

Per un migliore equilibrio del tutto, il disco destro è posizionato in modo tale che un'aletta si trovi tra due alette del disco Sinistro.

### IMPORTANTE:

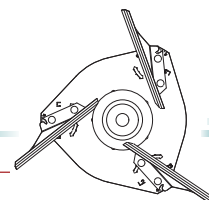
Utilizzare soltanto la trasmissione trattore/macchina con limitatore di coppia (taratura: 300 Nm).

### • Spandimento unilaterale

- Per le piccole superfici o le zone sui bordi, lo spandimento unilaterale (su un solo lato) si ottiene ostruendo uno dei canali di discesa mediante la chiusura dell'antina ①.



TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE GRANULÉS DPM 2  
TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO GRANULATI DPM 2



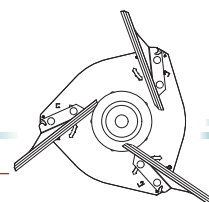
**D**

| TYPE<br>TIPO  | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup> | POSITION TIGE<br>DE RÉGLAGE <sup>2</sup> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|---|--------------------------------|--------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|-------|-------|
|   |                                |                    |                                    |  | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
| <b>CEDEST<br/>AZOMAG 25</b>   |                                | <b>D 0,93</b>      | 16 → 20                            | 4 - 5 - 6                                | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 20 → 24                            | 2 - 3 - 4                                | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    |                                    |  |                                |       |       |
| <b>DAP<br/>18-46-00</b>   |                                | <b>D 1,02</b>      | 18 → 24                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 32                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    |                                    |  |                                |       |       |
| <b>DSM<br/>15-15-15</b>   |                                | <b>D 1,06</b>      | 18 → 24                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 30                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 32 → 36                            | 2 - 3 - 4                                | 2                              | 3     | 3     |
| <b>DSM<br/>NUTRAMON<br/>27% N<br/>+ 4 MGO</b>   |                                | <b>D 1,05</b>      | 18 → 24                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 30                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 30 → 32                            | 2 - 3 - 4                                | 2                              | 3     | 3     |
| <b>EUROFERTIL<br/>CHLORURE DE<br/>POTASSIUM<br/>CLORURO DI<br/>POTASSIO<br/>KCL 60%</b> |                                | <b>D 1,15</b>      | 18 → 22                            | 4 - 5 - 6                                | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 22 → 26                            | 2 - 3 - 4                                | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 32                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    |                                    |  |                                |       |       |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO

(2) POSIZIONE ASTA DI REGOLAZIONE

(3) POSIZIONE ALETTE



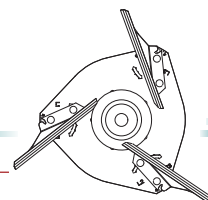
**D**




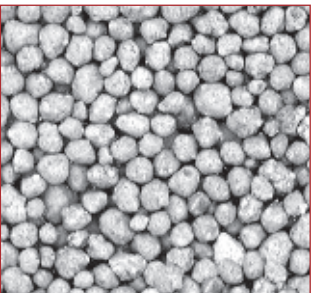
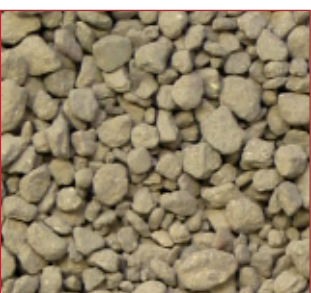
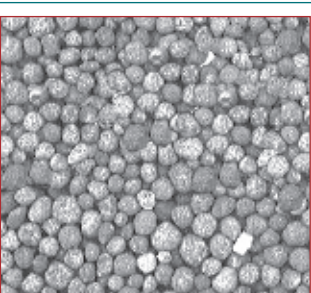
TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE GRANULÉS DPM 2  
TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO GRANULATI DPM 2

| TYPE<br>TIPO               | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup> | POSITION TIGE<br>DE RÉGLAGE <sup>2</sup> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|----------------------------|--------------------------------|--------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|-------|-------|
|                            |                                |                    |                                    |  | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
| FERTIVA<br>NPK<br>14-12-16 |                                | D 1,18             | 18 → 24                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 24 → 30                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 30 → 32                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 3     | 4     |
|                            |                                |                    | 34 → 38                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 3     | 4     |
| FERTIVA<br>URÉE<br>46 %    |                                | D 0,8              | 12 → 18                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 18 → 24                            | 4 - 5 - 6                                | 2                              | 3     | 3     |
|                            |                                |                    | 24 → 28                            | 2 - 3 - 4                                | 2                              | 3     | 3     |
| KEMIRA<br>AMMO 33,5        |                                | D 1,04             | 18 → 24                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 24 → 28                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 26 → 32                            | 4 - 5 - 6                                | 2                              | 3     | 3     |
|                            |                                |                    | 34 → 36                            | 2 - 3 - 4                                | 2                              | 3     | 3     |
| NP<br>26-14                |                                | D 1                | 18 → 22                            | 4 - 5 - 6                                | 4                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 24 → 26                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 26 → 28                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 3     | 4     |
|                            |                                |                    | 28 → 32                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 3     | 4     |
| NPK<br>0-24-24             |                                | D 1,08             | 18 → 22                            | 4 - 5 - 6                                | 4                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 24 → 26                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 4     | 4     |
|                            |                                |                    | 26 → 28                            | 4 - 5 - 6                                | 3                              | 3     | 4     |
|                            |                                |                    | 28 → 34                            | 2 - 3 - 4                                | 3                              | 3     | 4     |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO  
(2) POSIZIONE ASTA DI REGOLAZIONE  
(3) POSIZIONE ALETTE

TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE GRANULÉS DPM 2  
 TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO GRANULATI DPM 2

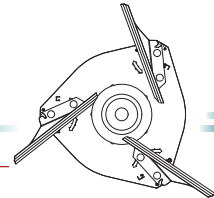



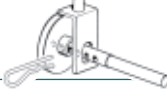
| TYPE<br>TIPO              | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA  | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup><br> | POSITION TIGE<br>DE RÉGLAGE <sup>2</sup><br> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|---------------------------|---|--------------------|---|---|--------------------------------|-------|-------|
|                           |   |                    |   |   | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
| NPK<br>DUNGER<br>14-10-20 |    | D 1                | 18 → 24   | 4 - 5 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 28 → 30   | 4 - 5 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 30 → 36   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 3     | 4     |
| NPK<br>17-17-17           |   | D 1,1              | 18 → 24   | 4 - 5 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 28 → 30   | 4 - 5 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 30 → 36   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 3     | 4     |
| SCPA<br>0-13-18           |  | D 1,24             | 18 → 24   | 4 - 5 - 6   | 4                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 2 - 3 - 4   | 4                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 28 → 34   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 4     | 4     |
| TRIPLE<br>SUPER           |  | D 1,2              | 18 → 24   | 4 - 5 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 30   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 30 → 32   | 4 - 5 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 34 → 38   | 2 - 3 - 4   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    |   |   |                                |       |       |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO  
 (2) POSIZIONE ASTA DI REGOLAZIONE  
 (3) POSIZIONE ALETTE

**D**

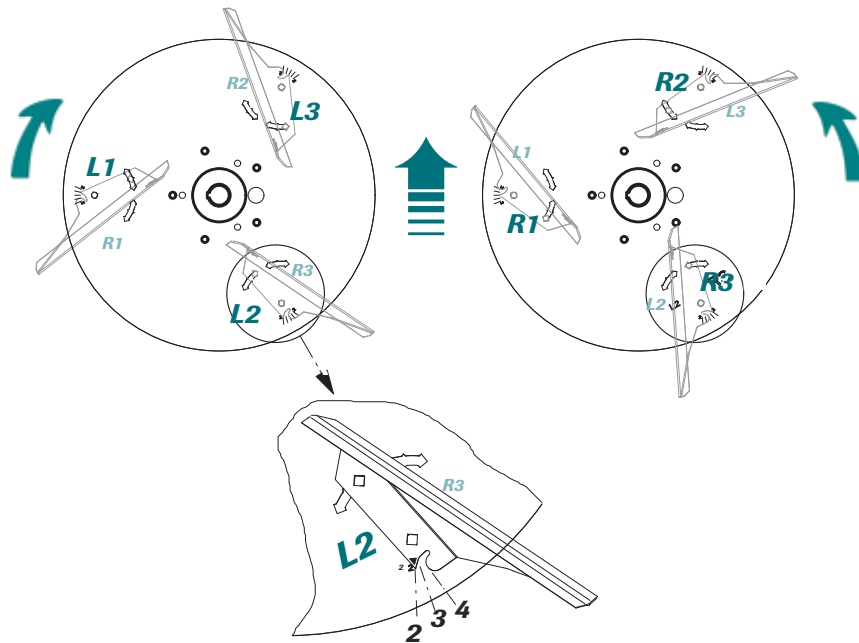
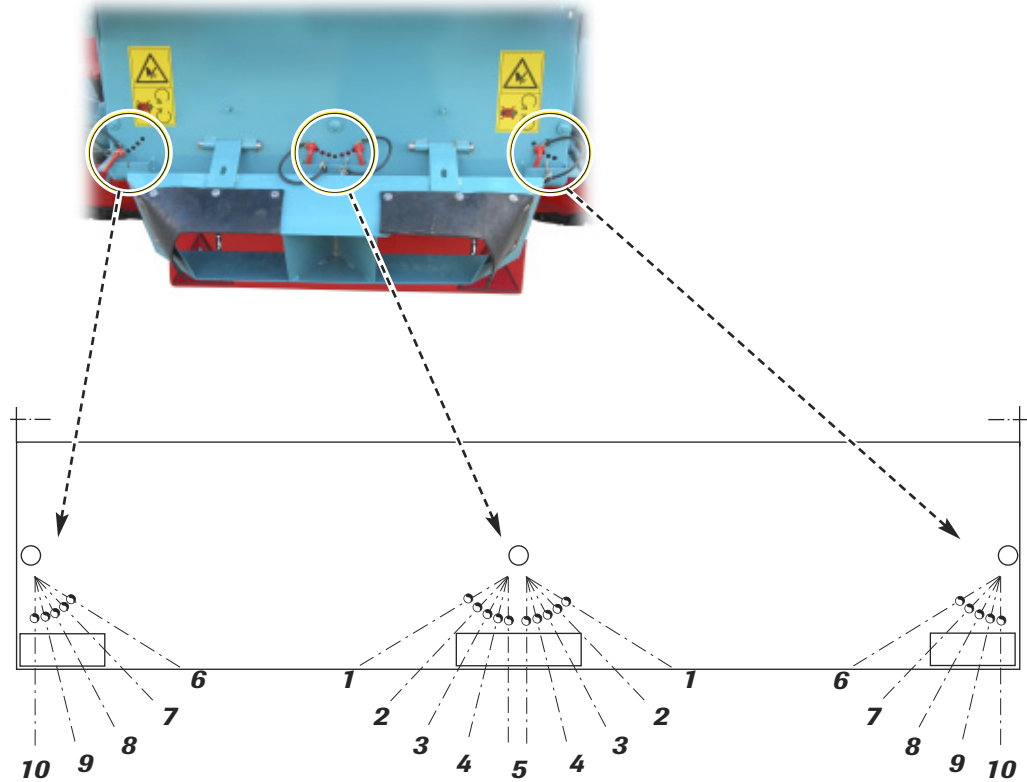
TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE GRANULÉS DPM 2  
 TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO GRANULATI DPM 2



| TYPE<br>TIPO | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup><br> | POSITION TIGE<br>DE RÉGLAGE <sup>2</sup><br> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|--------------|--------------------------------|--------------------|---|--|--------------------------------|-------|-------|
|              |                                |                    |   |  | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO  
 (2) POSIZIONE ASTA DI REGOLAZIONE  
 (3) POSIZIONE ALETTE

D



Hydraulique sous pression.  
Effectuer les réglages  
moteur à l'arrêt.

Sistema idraulico in  
pressione. Effettuare le  
regolazioni con il motore  
spento.



#### 4) Distributeur centrifuge hydraulique DPH1 12-28 / DPH2 18-36

##### a) Pour les engrais granulés

Avec le double disque granulé (disques à 3 pales), les disques entraînés par des moteurs hydrauliques tournent à 625 tr/mn sur le système DPH1 et donnent pour les granulés, selon leur grosseur et leur densité, une répartition de 10 à 20m de chaque côté. Pour le DPH2, les disques tournent à près de 900 tr/mn et donnent une répartition de 15 à 30m de chaque côté

- Un boîtier à déflecteur réglables permet de jouer sur le point de chute de l'engrais sur les disques.
- Trois ailettes de tailles identiques et à position réglage, permettent d'affiner la forme de la courbe.

La largeur de travail est réglable de 12 à 28m selon la nature de l'engrais pour le DPH1.

Elle est réglable de 18 à 36m selon la nature de l'engrais pour le DPH2.

##### **Remarques:**

Le tableau donne des indications de réglage pour des engrais courants. Ces réglages ne sont qu'indicatifs, les caractéristiques d'écoulement, de densité, de granulométrie pouvant varier fortement même pour des produits en apparence identiques.

La largeur de travail à retenir ne peut être déterminée que par l'observation, en particulier de la zone de recouvrement. Si la dose y est trop forte, il faut écarter les passages ou modifier le réglage.

Si au contraire elle y est insuffisante, il faut rapprocher les passages, ou modifier les réglages en sens opposé.

#### 4) Distributore centrifugo idraulico DPH1 12-28 / DPH2 18-36

##### a) Per il concime in granuli

Con il doppio disco per granulati (dischi a 3 pale), i dischi trascinati dai motori idraulici girano a 625 giri/min sul sistema DPH1 e danno per i granulati, secondo la loro grandezza e densità, una ripartizione tra 10 e 20 m su ogni lato.

Per il DPH2, i dischi girano a circa 900 giri/min e danno una ripartizione compresa tra 15 e 30 m su ogni lato

- Una scatola a deflettori regolabili permette di regolare il punto di caduta del concime sui dischi.
- Tre alette di dimensioni identiche e con posizione regolabile, permettono di precisare la forma della curva.

La larghezza di lavoro è regolabile tra 12 e 28 m secondo il tipo di concime per il DPH1.

È regolabile tra 18 e 36 m secondo il tipo di concime per il DPH2.

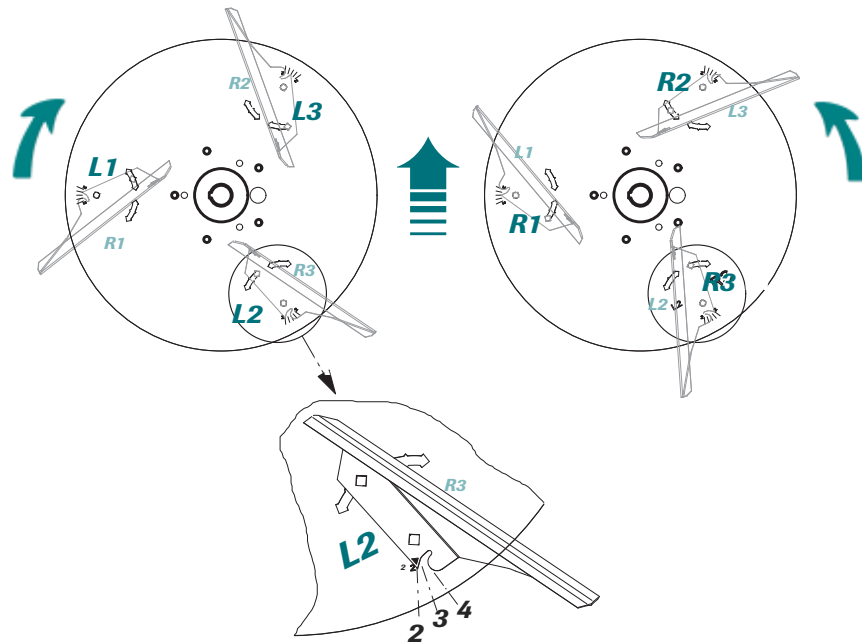
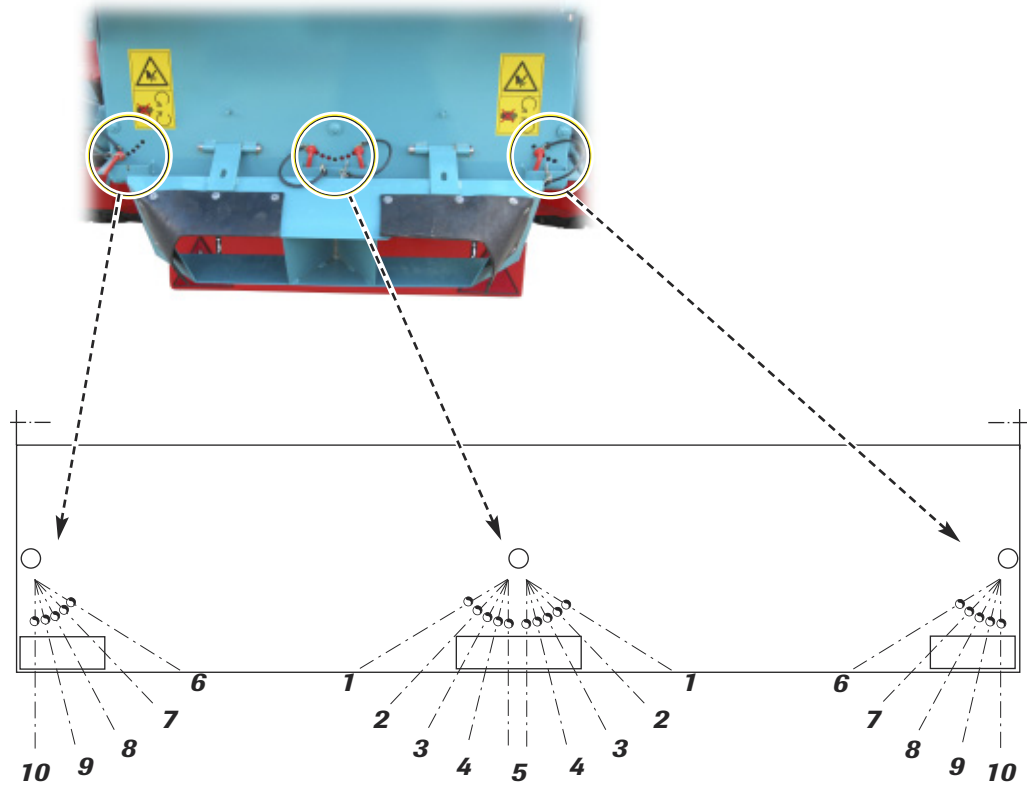
##### **Osservazioni:**

Una tabella dà delle indicazioni di regolazione per i concimi più comuni. Queste regolazioni sono soltanto indicative, le caratteristiche di scorrimento, di densità, di granulometria possono variare moltissimo anche per prodotti apparentemente identici.

La larghezza di lavoro da scegliere può essere determinata solo dall'osservazione, soprattutto della zona di copertura. Se la dose è troppo alta, bisogna distanziare i passaggi o modificare la regolazione.

Se, al contrario, è insufficiente, bisogna avvicinare i passaggi oppure modificare le regolazioni in senso opposto.

**D**



*Hydraulique sous pression.  
Effectuer les réglages  
moteur à l'arrêt.*

*Sistema idraulico in  
pressione. Effettuare le  
regolazioni con il motore  
spento.*

- Les indications suivantes sont celles qui vous permettront d'obtenir un épandage optimum dans des conditions favorables. Pour palier les éventuels problèmes si les conditions sont défavorables (ex.: vent fort, hygrométrie importante, granulométrie variable, densité variable, etc...) tenir compte des points suivants:
  - Les déflecteurs réglables permettent d'affiner les courbes d'épandage, et les différentes positions sont choisies en fonction des différents produits.
  - Pour un réglage donné, lorsqu'on déplace les déflecteurs en direction de la position 6, pour les déflecteurs de côté, et 5 pour les déflecteurs centraux, une plus grande partie du produit est ramenée derrière la machine, ce qui diminue la largeur d'épandage.
  - Lorsque l'on tend à aller vers la position 10 pour les déflecteurs latéraux et 1 pour les déflecteurs centraux,

une plus grande partie du produit est projetée plus loin de la machine. En poussant ce réglage, on obtient une courbe de répartition plus abrupte en extrémité, la largeur d'épandage augmente légèrement, et il devient plus important de la respecter.

- L'augmentation de la largeur d'épandage se fera dans la majeure partie des cas, en inclinant les ailettes vers la position 2.

- **Épandage unilatéral.**  
Pour les petites surfaces, ou les zones de bordures, l'épandage unilatéral peut être obtenu en obturant la moitié de la trappe.  
Pour ce faire, il convient d'utiliser une trappe double à commande hydraulique ou bien une trappe obturatrice.

- Le seguenti regolazioni sono quelle che permettono di ottenere uno spandimento ottimale in buone condizioni. Per risolvere gli eventuali problemi quando le condizioni non sono buone (per es.: vento forte, igrometria elevata, granulometria variabile, densità variabile, ecc.), tenere conto dei seguenti fattori:
  - I deflettori regolabili permettono di precisare le curve di spandimento, e le diverse posizioni vengono scelte in funzione dei prodotti.
  - Per una determinata regolazione, quando i deflettori vengono spostati sulla posizione 6 per i deflettori laterali, e 5 per i deflettori centrali, una parte notevole del prodotto va dietro la macchina, il che riduce la larghezza di spandimento.
  - Quando si tende ad andare sulla posizione 10 per i deflettori laterali e 1 per i deflettori centrali, una parte

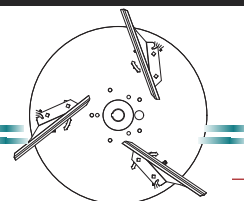
notevole del prodotto è proiettata più lontano dalla macchina. Portando agli estremi questa regolazione, si ottiene una curva di ripartizione più brusca all'estremità, la larghezza di spandimento aumenta leggermente e diventa più importante rispettarla.

- Nella maggioranza dei casi, la larghezza di spandimento può essere aumentata inclinando le alette verso la posizione 2.

- **Spandimento unilaterale.**  
Per le piccole superfici o le zone sui bordi, lo spandimento unilaterale può essere ottenuto ostruendo la metà della botola.  
Per fare ciò, bisogna usare una botola doppia a comando idraulico oppure una botola otturatrice.



**D** TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE HYDRAULIQUE POUR ENGRAIS GRANULÉS DPH1 12-28 ou DPH2 18-36  
 TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO IDRAULICO PER CONCIME IN GRANULI DPH1 12-28 o DPH2 18-36

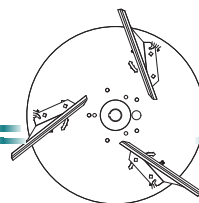


| TYPE<br>TIPO  | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup> | POSITION DES<br>DÉFLECTEURS <sup>2</sup> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|---|--------------------------------|--------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|-------|-------|
|   |                                |                    |                                    |  | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
| <b>CEDEST</b><br><b>AZOMAG 25</b>   |                                | <b>D 0,93</b>      | 14 → 18                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 18 → 22                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 16 → 20                            | 2 - 6                                    | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 20 → 24                            | 1 - 6                                    | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
| <b>DAP</b><br><b>18-46-00</b>   |                                | <b>D 1,02</b>      | 18 → 22                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 22 → 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|   |                                |                    | 18 → 24                            | 2 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 32                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
| <b>DSM</b><br><b>15-15-15</b>   |                                | <b>D 1,06</b>      | 18 → 22                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 22 → 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 1 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
|   |                                |                    | 18 → 24                            | 2 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 30                            | 2 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
| <b>DSM</b><br><b>NUTRAMON</b><br><b>27% N</b><br><b>+ 4 MGO</b>   |                                | <b>D 1,05</b>      | 18 → 22                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 22 → 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|   |                                |                    | 24 → 26                            | 1 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
|   |                                |                    | 18 → 24                            | 2 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 24 → 28                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 30                            | 2 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
| <b>EUROFERTIL</b><br><b>CHLORURE DE</b><br><b>POTASSIUM</b><br><b>CLORURO DI</b><br><b>POTASSIO</b><br><b>KCL 60%</b> |                                | <b>D 1,15</b>      | 18 → 20                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 22 → 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|   |                                |                    | 18 → 22                            | 2 - 6                                    | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 22 → 26                            | 1 - 6                                    | 4                              | 4     | 4     |
|   |                                |                    | 28 → 32                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO

(2) POSIZIONE DEI DEFLETTORI

(3) POSIZIONE ALETTE

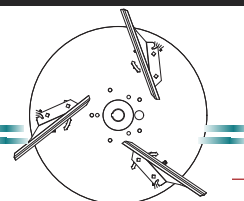




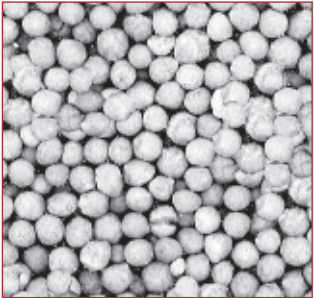
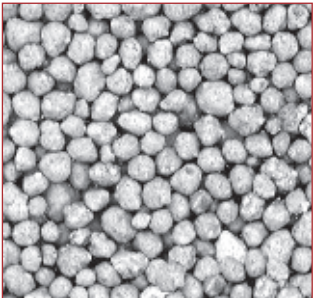

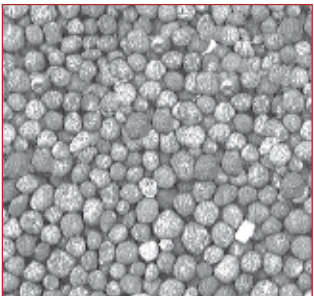
**D** **TABEUA DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE HYDRAULIQUE POUR ENGRAIS GRANULÉS DPH1 12-28 ou DPH2 18-36**  
**TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO IDRAULICO PER CONCIME IN GRANULI DPH1 12-28 o DPH2 18-36**

| TYPE<br>TIPO                        | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup> | POSITION DES<br>DÉFLECTEURS <sup>2</sup> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|-------|-------|
|                                     |                                |                    |                                    |  | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
| <b>FERTIVA<br/>NPK<br/>14-12-16</b> |                                | <b>D 1,18</b>      | 18 ➔ 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 26 ➔ 30                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 18 ➔ 24                            | 2 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 24 ➔ 30                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 30 ➔ 32                            | 2 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 34 ➔ 38                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
| <b>FERTIVA<br/>URÉE<br/>46 %</b>    |                                | <b>D 0,8</b>       | 12 ➔ 14                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 14 ➔ 18                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 18 ➔ 22                            | 1 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 12 ➔ 18                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 18 ➔ 24                            | 2 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 24 ➔ 28                            | 1 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
| <b>KEMIRA<br/>AMMO 33,5</b>         |                                | <b>D 1,04</b>      | 16 ➔ 20                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 22 ➔ 26                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 26 ➔ 28                            | 1 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 18 ➔ 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 24 ➔ 28                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 26 ➔ 32                            | 2 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 34 ➔ 36                            | 1 - 6                                    | 2                              | 3     | 3     |
| <b>NP<br/>26-14</b>                 |                                | <b>D 1</b>         | 18 ➔ 20                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 20 ➔ 22                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 22 ➔ 24                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 18 ➔ 22                            | 2 - 6                                    | 4                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 24 ➔ 26                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 26 ➔ 28                            | 2 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 28 ➔ 32                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
| <b>NPK<br/>0-24-24</b>              |                                | <b>D 1,08</b>      | 18 ➔ 20                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 20 ➔ 22                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 22 ➔ 26                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 3     |
|                                     |                                |                    | 18 ➔ 22                            | 2 - 6                                    | 4                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 24 ➔ 26                            | 1 - 6                                    | 3                              | 4     | 4     |
|                                     |                                |                    | 26 ➔ 28                            | 2 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |
|                                     |                                |                    | 28 ➔ 34                            | 1 - 6                                    | 3                              | 3     | 4     |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO  
 (2) POSIZIONE DEI DEFLETTORI  
 (3) POSIZIONE ALETTE

**D** TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE HYDRAULIQUE POUR ENGRAIS GRANULÉS DPH1 12-28 ou DPH2 18-36  
 TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO IDRAULICO PER CONCIME IN GRANULI DPH1 12-28 o DPH2 18-36



| TYPE<br>TIPO              | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA  | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'ÉPANDAGE <sup>1</sup><br> | POSITION DES<br>DÉFLECTEURS <sup>2</sup><br> | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|---------------------------|---|--------------------|---|---|--------------------------------|-------|-------|
|                           |   |                    |   |   | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
| NPK<br>DUNGER<br>14-10-20 |    | D 1                | 14 → 24   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 3     |
|                           |   |                    | 18 → 24   | 2 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 1 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 28 → 30   | 2 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 30 → 36   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
| NPK<br>17-17-17           |   | D 1,1              | 18 → 24   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 3     |
|                           |   |                    | 18 → 24   | 2 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 1 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 28 → 30   | 2 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 30 → 36   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
| SCPA<br>0-13-18           |  | D 1,24             | 18 → 22   | 1 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 22 → 26   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 18 → 24   | 2 - 6   | 4                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 28   | 1 - 6   | 4                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 28 → 34   | 1 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
| TRIPLE<br>SUPER           |  | D 1,2              | 18 → 24   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 26 → 30   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 3     |
|                           |   |                    | 18 → 24   | 2 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 24 → 30   | 1 - 6   | 3                              | 4     | 4     |
|                           |   |                    | 30 → 32   | 2 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    | 34 → 38   | 1 - 6   | 3                              | 3     | 4     |
|                           |   |                    |   |   |                                |       |       |
|                           |   |                    |   |   |                                |       |       |
|                           |   |                    |   |   |                                |       |       |
|                           |   |                    |   |   |                                |       |       |
|                           |   |                    |   |   |                                |       |       |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO

(2) POSIZIONE DEI DEFLETTORI

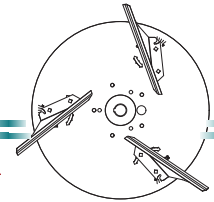
(3) POSIZIONE ALETTE


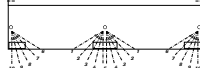
# Réglages

## Regolazioni

**D**

TABLEAU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE HYDRAULIQUE POUR ENGRAIS GRANULÉS DPH1 12-28 ou DPH2 18-36  
 TABELLA DISTRIBUTORE CENTRIFUGO IDRAULICO PER CONCIME IN GRANULI DPH1 12-28 o DPH2 18-36

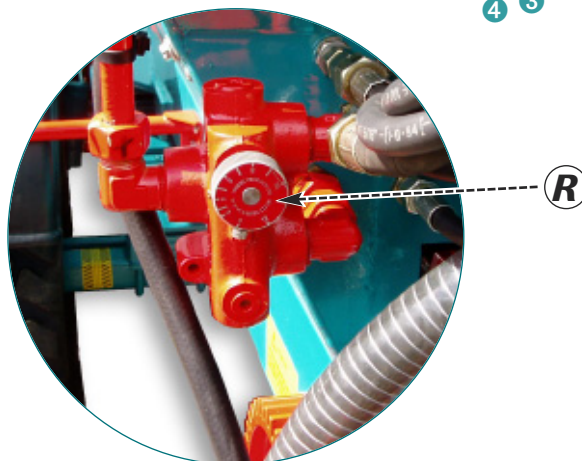
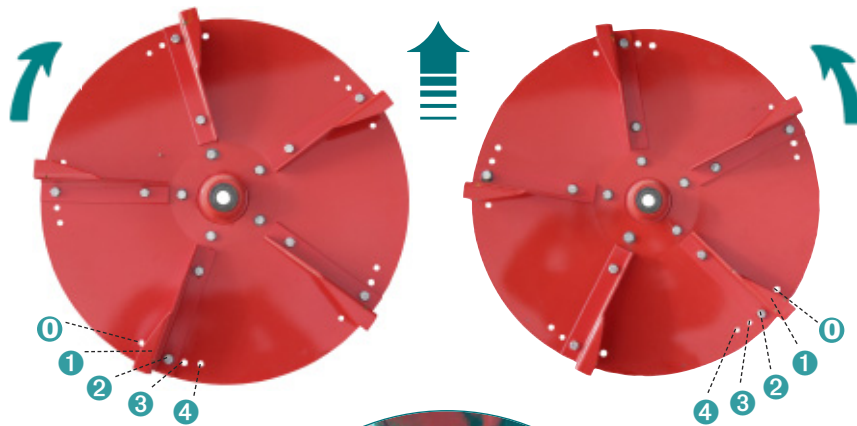
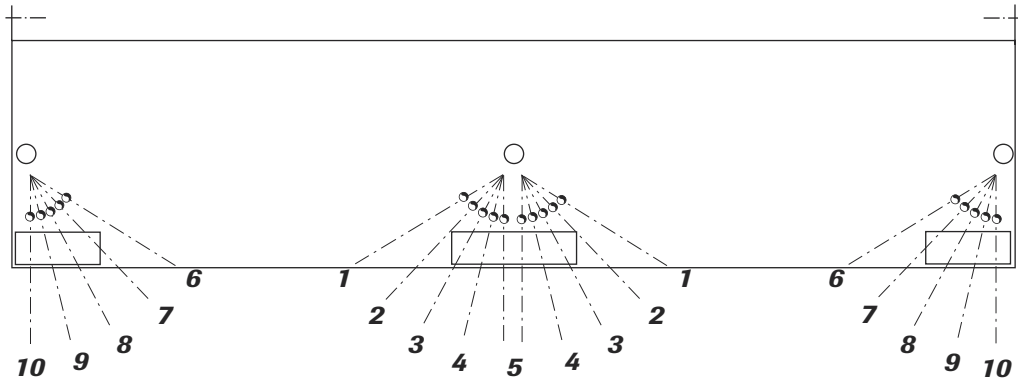


| TYPE<br>TIPO | GRANULOMÉTRIE<br>GRANULOMETRIA | DENSITÉ<br>DENSITÀ | LARGEUR<br>D'EPANDAGE <sup>1</sup>  | POSITION DES<br>DÉFLECTEURS <sup>2</sup>   | POSITION AILETTES <sup>3</sup> |       |       |
|--------------|--------------------------------|--------------------|---|--|--------------------------------|-------|-------|
|              |                                |                    |  |  | L1/R1                          | L2/R2 | L3/R3 |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |
|              |                                |                    |   |  |                                |       |       |

(1) LARGHEZZA DI SPANDIMENTO  
 (2) POSIZIONE DEI DEFLETTORI  
 (3) POSIZIONE ALETTE



**D**



*Hydraulique sous pression.  
Effectuer les réglages moteur à l'arrêt.*

*Sistema idraulico in pressione.  
Effettuare le regolazioni con il motore spento.*

### **b) Pour le Vrac humide**


Lors de la livraison, les pales sont placées dans la position radiale 2 pour laquelle vous obtiendrez les meilleurs résultats dans la très grande majorité des cas.

Pour obtenir un profil de distribution moins chargé sous l'appareil et croissant vers l'extérieur, régler les ailettes sur la position 1.

Pour l'épandage du Vrac Humide sur 12m, les déflecteurs du boîtier de descente doivent être en position 5 et 8.

En réglant progressivement les déflecteurs vers la position 1, le produit se trouve plus ou moins éloigné du centre de la machine, ce qui permet de diminuer un éventuel surdosage derrière celle-ci.

Avec le double disque vrac DPH1 (disque à 5 pales), les disques entraînés par des moteurs hydraulique tournent à 625 tr/min.

Avec le double disque vrac DPH2 (disques à 5 pales), pour que les disques tournent à près de 625 tr/mn, il faut placer le bouton du régulateur de vitesse  situé à l'avant de la machine sur la position 7.

Attention, au delà de la position 7 la vitesse sera trop élevée, et la répartition sur 12m sera mauvaise.

Les capacités maximales à 8 Km/h sur 12m sont de 6t/ha avec le DPH1, elles sont de 4t/ha avec le DPH2.

### **b) Per il Concime alla rinfusa umido**


Al momento della consegna, le pale si trovano in posizione radiale 2 con la quale si otterranno i risultati migliori nella maggioranza dei casi.

Per ottenere un profilo di distribuzione meno carico sotto l'apparecchio e che aumenta verso l'esterno, regolare le alette sulla posizione 1.

Per lo spandimento di Concime alla Rinfusa Umido su 12 m, i deflettori della scatola di discesa devono essere in posizione 5 e 8.

Regolando progressivamente i deflettori sulla posizione 1, il prodotto si trova più o meno lontano dal centro della macchina, il che permette di ridurre un eventuale sovradosaggio dietro quest'ultima.

Con il doppio disco per concime alla rinfusa DPH1 (disco a 5 pale), i dischi trascinati dai motori idraulici girano a 625 giri/min.

Con il doppio disco per concime alla rinfusa DPH2 (dischi a 5 pale), affinché i dischi girino a 625 giri/min, bisogna mettere la manopola del regolatore di velocità  posto nella parte anteriore della macchina, sulla posizione 7.

Attenzione: al di là della posizione 7, la velocità sarà troppo alta e la ripartizione su 12 m non sarà buona.

Le capacità massime a 8 Km/h su 12 m sono di 6 t/ha con il DPH1, e di 4 t/ha con il DPH2.

**E**



*Respecter la vitesse  
d'avancement de 8 km/h en fort  
débit/ha.*

*Rispettare la velocità di  
avanzamento di 8 km orari con  
un flusso elevato all'ettaro.*

### **E** Vitesse d'avancement

#### **a) Système mécanique**

En pratique, avec un distributeur centrifuge «spécial granulés» le tonnage maximum instantané que les disques peuvent projeter se situe autour de 15 tonnes/heure.

Au delà, la puissance demandée est trop forte et le limiteur de couple de la transmission se déclenche pour éviter la détérioration des organes.

Pour une largeur de travail de 24 mètres:

**la vitesse maximale conseillée est de 8 km/h.**

#### **b) Système hydraulique**

En pratique, avec un distributeur centrifuge «disques à 3 ailettes» le tonnage maximum instantané que les disques peuvent projeter se situe autour de 15 tonnes/heure.

Au delà, la puissance demandée est trop forte et le limiteur de pression du diviseur se déclenche pour éviter la détérioration des organes.

Pour une largeur de travail de 24 mètres:

**la vitesse maximale conseillée est de 8 km/h.**

### **E** Velocità di avanzamento

#### **a) Sistema meccanico**

In pratica, con un distributore centrifugo «speciale granulati» il tonnellaggio massimo istantaneo che i dischi possono proiettare è di circa 15 tonnellate l'ora.

Oltre, la potenza richiesta è troppo elevata ed il limitatore di coppia della trasmissione s'innesta per evitare il deterioramento dei diversi elementi.

Per una larghezza di lavoro di 24 metri:

**la velocità massima consigliata è di 8 km orari.**

#### **b) Sistema idraulico**

In pratica, con un distributore centrifugo «dischi a 3 alette» il tonnellaggio massimo istantaneo che i dischi possono proiettare è di circa 15 tonnellate l'ora.

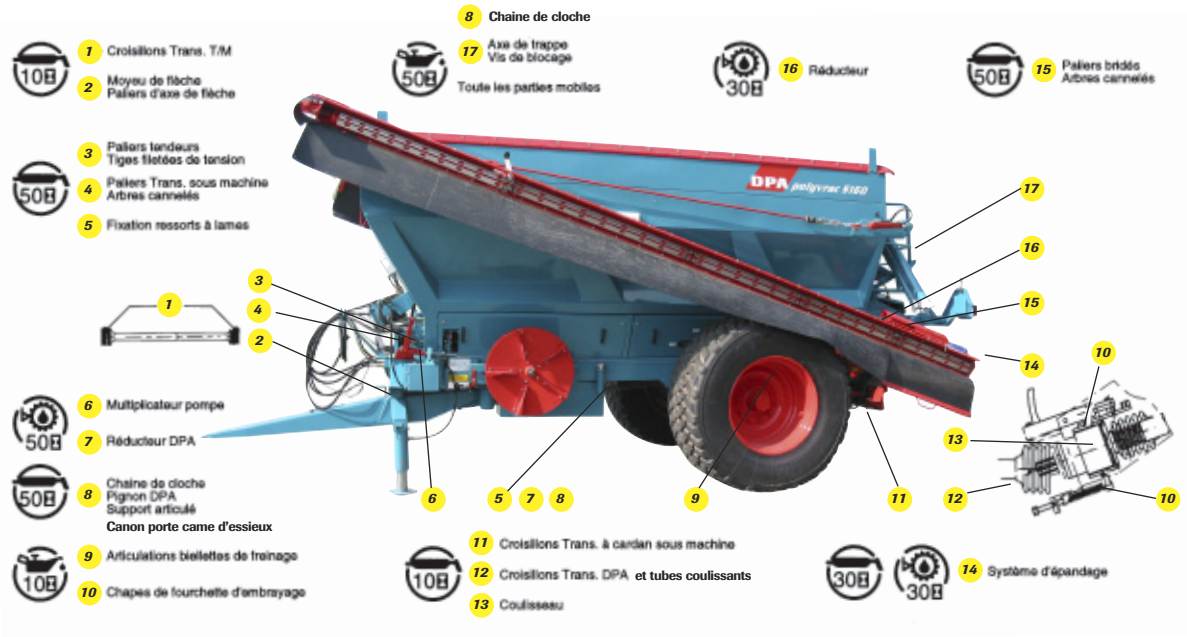
Oltre, la potenza richiesta è troppo elevata ed il limitatore di coppia del ripartitore s'innesta per evitare il deterioramento dei diversi elementi.

Per una larghezza di lavoro di 24 metri:

**la velocità massima consigliata è di 8 km orari.**



**A**



**Signification des symboles**

|            |                      |
|------------|----------------------|
|            | Graisse              |
|            | Huile                |
|            | Niveaux              |
| <b>50B</b> | Toutes les 50 heures |

**Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation. Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection. Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux. Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.**



**Qualsiasi intervento sul distributore deve essere effettuato da una persona che conosce il manuale d'uso. Per il lavaggio e la manutenzione, portare i guanti e gli occhiali di protezione. Il lavaggio deve essere effettuato nell'apposita zona prevista per la pulizia, al fine di recuperare le acque reflue. I pezzi usurati devono essere consegnati al rivenditore per essere riciclati.**

Les épandeurs Sulky sont construits pour servir pendant de longues années. Ceci suppose bien sûr un certain entretien de la machine. Celui-ci est simple :

- Le tapis convoyeur est en caoutchouc. Il suffit de veiller à sa tension, en particulier à la mise en route, le tapis s'allongeant toujours un peu pendant le rodage.
- Les roulements à billes utilisés dans la construction sont du type «graisés à vie». Cependant, au cours de l'utilisation de l'épandeur, et essentiellement au moment du lavage, les conditions sont très défavorables.

**NOUS VOUS CONSEILLONS:**

- de ne pas diriger les jets des laveurs à haute pression directement sur les roulements.
- de graisser après le lavage de façon à éliminer l'eau chargée d'engrais qui aurait pu pénétrer dans un roulement dont l'étanchéité ne serait plus parfaite.
- ne pas insister en graissant sur des paliers dont les roulements sont neufs, les joints d'étanchéité risqueraient d'en souffrir.

**A Entretien pendant la campagne**

Veillez consulter également les instructions données par le constructeur des transmissions à cardan qui figurent sur les notices fixées sur les protecteurs lors de la livraison.

**• TOUS LES JOURS**

- GRAISSER:**
- **AVEC DE LA GRAISSE À ROULEMENTS:** les 2 graisseurs de croisillons de transmission:
    - tracteur-machine
    - à cardan sous la machine
    - du DPA

- **AVEC DE LA GRAISSE À ROULEMENTS:** Le graisseur:
  - du pignon du DPA
  - du support articulé d'embrayage
  - du coulisseau d'embrayage
  - du moyeu de flèche avant
  - des paliers de l'axe de flèche (S160 -D190)

- **AVEC DE L'HUILE:**
  - les 2 chapes de fourchette d'embrayage

Gli spandiconcime Sulky sono stati prodotti per durare a lungo. Ciò presuppone comunque una corretta manutenzione della macchina. Tale manutenzione è semplice:

- Il nastro convogliatore è in gomma. Basta controllarne la tensione, in particolare al momento della messa in moto, giacché il nastro si allunga sempre un po' durante il periodo di rodaggio.
- I cuscinetti a sfere usati per la produzione dello spandiconcime sono di tipo «lubrificati a vita». Ciononostante, durante l'utilizzo dello spandiconcime, e soprattutto al momento del lavaggio, le condizioni non sono ideali.

**SI CONSIGLIA PERTANTO:**

- di non dirigere il getto dei dispositivi di lavaggio ad alta pressione direttamente sui cuscinetti
- di lubrificare dopo il lavaggio in modo da eliminare l'acqua piena di concime che potrebbe penetrare in un cuscinetto, la cui tenuta stagna non sarebbe più perfetta
- non insistere nel lubrificare i portacuscini i cui cuscinetti sono nuovi: le guarnizioni di tenuta stagna potrebbero patirne.

**A Manutenzione durante la fase di lavoro**

Leggere anche le istruzioni del produttore delle trasmissioni cardaniche, indicate sui fogli illustrativi allegati ai dispositivi di protezione al momento della consegna.

**• OGNI GIORNO**

- LUBRIFICARE:**
- **CON DEL GRASSO PER CUSCINETTI:** i 2 lubrificatori delle traverse di trasmissione:
    - trattore-macchina
    - cardanica, sotto la macchina
    - del DPA

- **CON DEL GRASSO PER CUSCINETTI:** **IL LUBRIFICATORE:**
  - del pignone del DPA
  - del supporto articolato d'innesto
  - della guida di scorrimento d'innesto
  - del mozzo della freccia anteriore
  - dei portacuscini dell'asse della freccia (S160 -D190)

- **CON DELL'OLIO:**
  - le 2 forcelle d'innesto

**Manutenzione routinaria**

**A**



*La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.*

*La durata e il corretto funzionamento della macchina dipendono soprattutto dalla cura con la quale sarà mantenuta. Realizzare l'operazione di nebulizzazione in un locale aereato o addirittura all'esterno.*

**Manutenzione routinaria****FR**

Vérifier le niveau du réducteur  
(huile recommandée = total carter EP 220) quantité = 1,4 l  
(S80), quantité = 1,8 l (S160-S120-D190).

Il est conseillé de changer l'huile:  
Après les premières 50 heures de fonctionnement, puis  
toutes les 500 heures (S80), toutes les 1000 heures (S160-  
S120-D190).

• **Toutes les 30 heures:**

DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE MÉCANIQUE:

- VÉRIFIER:**
- l'état des courroies
  - le serrage des boulons et le serrage des suspentes
- VÉRIFIER ET CHANGER:**
- si besoin est, les disques d'épandage et les pales
- REMPILIR:**
- la cage à graisse située au dessus de chaque réducteur, par l'intermédiaire des graisseurs situés sous les flasques brides des disques d'épandage.
- GRAISSER AVEC LA GRAISSE À ROULEMENT:**
- les 3 graisseurs du bloc centrifuge
  - les 2 graisseurs de flasque bride

DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE HYDRAULIQUE:

- Vérifier l'état des joints des moteurs hydrauliques
- Vérifier et changer, si besoin est, les pales
- Vérifier le serrage des boulons
- Graisser avec de la graisse à roulements les 2 graisseurs du bloc centrifuge

RAMPE D'ÉPANDAGE MÉCANIQUE:

- Vérifier l'alignement des extensions avec la partie centrale et l'état des joints de liaison.
- Vérifier l'état des roulements et ressorts, embout d'extension.
- Vérifier les niveaux d'huile du réducteur.
- Vérifier l'état des guides embout de filet.
- Vérifier l'état des filets, et la fixation sur le réducteur des filets de la partie centrale.
- Vérifier le serrage des boulons.
- Vérifier le serrage des suspentes.
- Vérifier l'état général et le bon fonctionnement des verrous fixés sur la trémie.

**IT**

Controllare il livello del riduttore  
(olio raccomandato = Total Carter EP 220) quantità = 1,4 l  
(S80), quantità = 1,8 l (S160-S120-D190).

Si consiglia di cambiare l'olio:  
Dopo le prime 50 ore di funzionamento, poi ogni 500 ore  
(S80), ed ogni 1000 ore (S160-S120-D190).

• **Ogni 30 ore:**

DISTRIBUTORE CENTRIFUGO MECCANICO:

- CONTROLLARE:**
- le condizioni delle cinghie
  - il serraggio dei bulloni e il serraggio dei sospensori
- CONTROLLARE E SOSTITUIRE:**
- se necessario, i dischi di spandimento e le pale
- RIEMPIRE:**
- la cassa del grasso posta sopra ogni riduttore, mediante i lubrificatori che si trovano sotto le flange dei dischi di spandimento
- LUBRIFICARE CON DEL GRASSO PER CUSCINETTI:**
- i 3 lubrificatori del gruppo centrifugo
  - i 2 lubrificatori della flangia

DISTRIBUTORE CENTRIFUGO IDRAULICO:

- Controllare le condizioni delle guarnizioni dei motori idraulici
- Controllare e sostituire, se necessario, le pale
- Controllare il serraggio dei bulloni
- Lubrificare con del grasso per cuscinetti i 2 lubrificatori del gruppo centrifugo

RAMPA DI SPANDIMENTO MECCANICO:

- Controllare l'allineamento delle estensioni con la parte centrale e le condizioni delle guarnizioni di collegamento.
- Controllare le condizioni dei cuscinetti e delle molle, della ghiera di estensione.
- Controllare il livello dell'olio del riduttore.
- Controllare le condizioni delle guide sulla ghiera della rete.
- Controllare le condizioni delle reti ed il fissaggio sul riduttore delle reti della parte centrale.
- Controllare il serraggio dei bulloni.
- Controllare il serraggio dei sospensori.
- Controllare le condizioni generali ed il corretto funzionamento dei chivistelli installati sulla tramoggia.

**A**



*Nettoyer la machine dès la fin des épandages pour éviter l'incrustation des produits dans la peinture et le métal. Ne pas diriger le jet directement sur les roulements.*

*Pulire la macchina alla fine dello spandimento per evitare che i prodotti s'incrostino nella vernice e nel metallo. Non orientare il getto direttamente sui cuscinetti.*

## Manutenzione routinaria

FR

### • Après chaque lavage

#### **GRAISSER TOUTS LES POINTS PRÉCÉDEMMENT CITÉS, AINSI QUE:**

- les 2 graisseurs des 2 paliers tendeurs avant et les tiges filetées de tension
- les 4 graisseurs des 4 paliers bridés (arbre d'embrayage et du tambour d'entraînement)
- les 2 graisseurs des 2 paliers de la transmission sous machine
- les 2 graisseurs de fixation des ressorts à lames

**HUILER:** Toutes les parties mobiles

**PULVÉRISER:** L'ensemble de la machine

**NETTOYER:** Pour la bâche utiliser un produit spécial pour P.V.C.

#### **Remarque:**

- Ne jamais recharger la machine si celle-ci est encore humide.
- Par temps sec, il n'est pas conseillé de laver une machine simplement poussiéreuse si elle doit resservir peu de temps après.

IT

### • Dopo ogni lavaggio

#### **LUBRIFICARE TUTTI I PUNTI INDICATI IN PRECEDENZA, NONCHÉ:**

- i 2 lubrificatori dei 2 supporti di cuscinetti dei tenditori anteriori e le aste filettate di tensione
- i 4 lubrificatori dei 4 portacuscinetti flangiati (albero della frizione e del tamburo di avanzamento)
- i 2 lubrificatori dei 2 supporti di cuscinetti della trasmissione sotto la macchina
- i 2 lubrificatori del dispositivo di fissaggio delle molle a lame

**LUBRIFICARE CON L'OLIO:** Tutte le parti mobili

**NEBULIZZARE:** Tutta la macchina

**PULIRE:** Per il telo usare un prodotto speciale per P.V.C.

#### **Osservazione:**

- Non ricaricare mai la macchina se è ancora umida.
- Se il tempo è secco, non lavare la macchina se è solo impolverata e se deve essere utilizzata poco tempo dopo.

**B**



### **B** Remisage

#### **ROUES ET FREINS ET SUSPENSIONS**

- Débloquer et resserrer les écrous de roue pour éviter leur grippage.
- Nettoyer et huiler les articulations du système de freinage.
- Vérifier le jeu latéral des roulements en secouant la roue.
- Resserrer les roulements si nécessaire.
- Vérifier l'état des brides des ressorts de flèche et d'essieux.
- Vérifier l'état des goupilles cylindriques fendues sur les axes de maintien des biellettes de réglage du ressort de flèche.

#### **TRÉMIE DE L'ÉPANDEUR**

- Vérifier la tension du tapis convoyeur, retendre si nécessaire.

#### **TRANSMISSIONS**

- Démontez la transmission à cardan tracteur-machine, nettoyez et graissez, y compris les bouts d'arbres cannelés de l'arbre de transmission sous machine, puis posez la transmission sur son support.

- La transmission à cardan sous la machine et la transmission du DPA : démonter, nettoyer tubes métalliques et protecteurs, nettoyer et vérifier les croisillons, graisser et remonter.

#### **DÉBIT PROPORTIONNEL À L'AVANCEMENT (DPA)**

- Nettoyer et huiler la chaîne de cloche fixée sur le tambour de frein.
- Vérifier l'étanchéité des réducteurs et faire les niveaux si des fuites sont apparues.

#### **TRAPPE DE RÉGLAGE**

- Nettoyer et huiler l'axe de trappe ainsi que la vis de blocage.
- Nettoyer les chaînes.

#### **PARTIE AVANT**

- Nettoyer avec du dégrissant les leviers d'embrayage et de freinage.
- Mettre de l'huile dans l'engrenage de la béquille si c'est une béquille mécanique.

#### **PROTECTION**

- Après toutes ces vérifications, il est recommandé de faire une pulvérisation d'un produit de protection.

### **B** Rimessaggio

#### **RUOTE, FRENI E SOSPENSIONI**

- Sbloccare e stringere di nuovo i dadi della ruota per evitare il grippaggio.
- Pulire e lubrificare con l'olio le articolazioni del sistema di frenata.
- Controllare il gioco laterale dei cuscinetti scuotendo la ruota.
- Se necessario, stringere di nuovo i cuscinetti.
- Controllare le condizioni delle flange delle molle della freccia e degli assali.
- Controllare le condizioni delle coppiglie cilindriche spaccate sugli assi di fissaggio delle biellette di regolazione della molla della freccia.

#### **TRAMOGGIA DELLO SPANDICONCIME**

- Controllare la tensione del nastro convogliatore, e se necessario tenderlo di nuovo.

#### **TRASMISSIONI**

- Smontare la trasmissione cardanica dell'insieme trattore-macchina, pulire e lubrificare, ivi comprese le estremità degli alberi scanalati dell'albero di trasmissione sotto la macchina, poi mettere la trasmissione sul suo supporto.

- La trasmissione cardanica sotto la macchina e la trasmissione del DPA: smontare, pulire i tubi metallici e i dispositivi di protezione, pulire e controllare le traverse, lubrificare con del grasso e montare di nuovo.

#### **FLUSSO PROPORZIONALE ALL'AVANZAMENTO (DPA)**

- Pulire e lubrificare con l'olio la catena della campana fissata al tamburo del freno.
- Controllare la tenuta stagna dei riduttori e ripristinare il livello se ci sono state delle perdite.

#### **BOTOLA DI REGOLAZIONE**

- Pulire e oliare l'asse della botola nonché la vite di bloccaggio.
- Pulire le catene.

#### **PARTIE ANTERIORE**

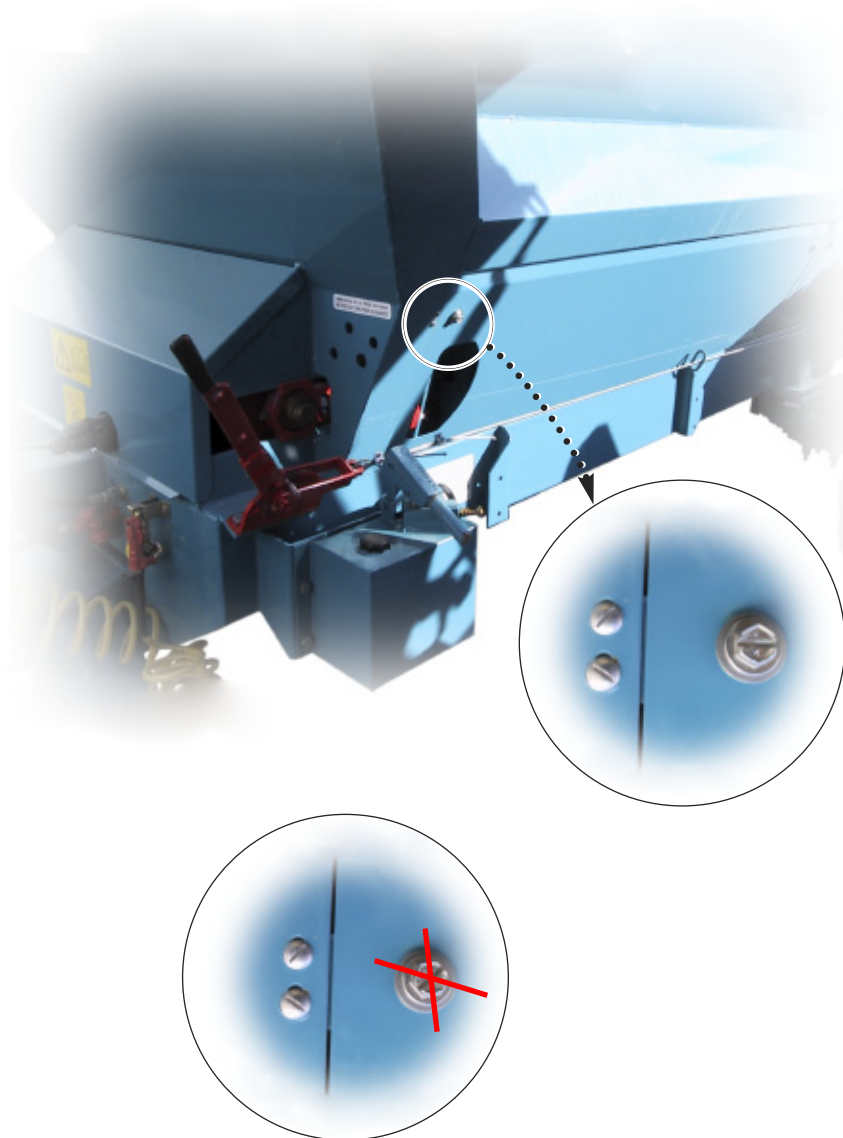
- Pulire con un po' di degrippante le leve della frizione e dei freni.
- Mettere un po' di olio nell'ingranaggio dell'asta di attacco se c'è un'asta di attacco meccanica.

#### **PROTEZIONE**

- Dopo tutti questi controlli, si raccomanda di nebulizzare un prodotto di protezione.



**C**



*Suivre les instructions.*

*Seguire le istruzioni.*

### Manutenzione routinaria

FR

#### **G** Avant de recommencer une saison d'épandage

- Reprendre tous les points de graissage et d'entretien cités plus haut.
- Resserer les écrous de roues:
  - après 1 heure
  - puis 8 heures de travail.

Après avoir enlevé les capots latéraux, pour un éventuel nettoyage ou pour une intervention mécanique:

Vérifier que les fixations quart de tour soient correctement verrouillées.

IT

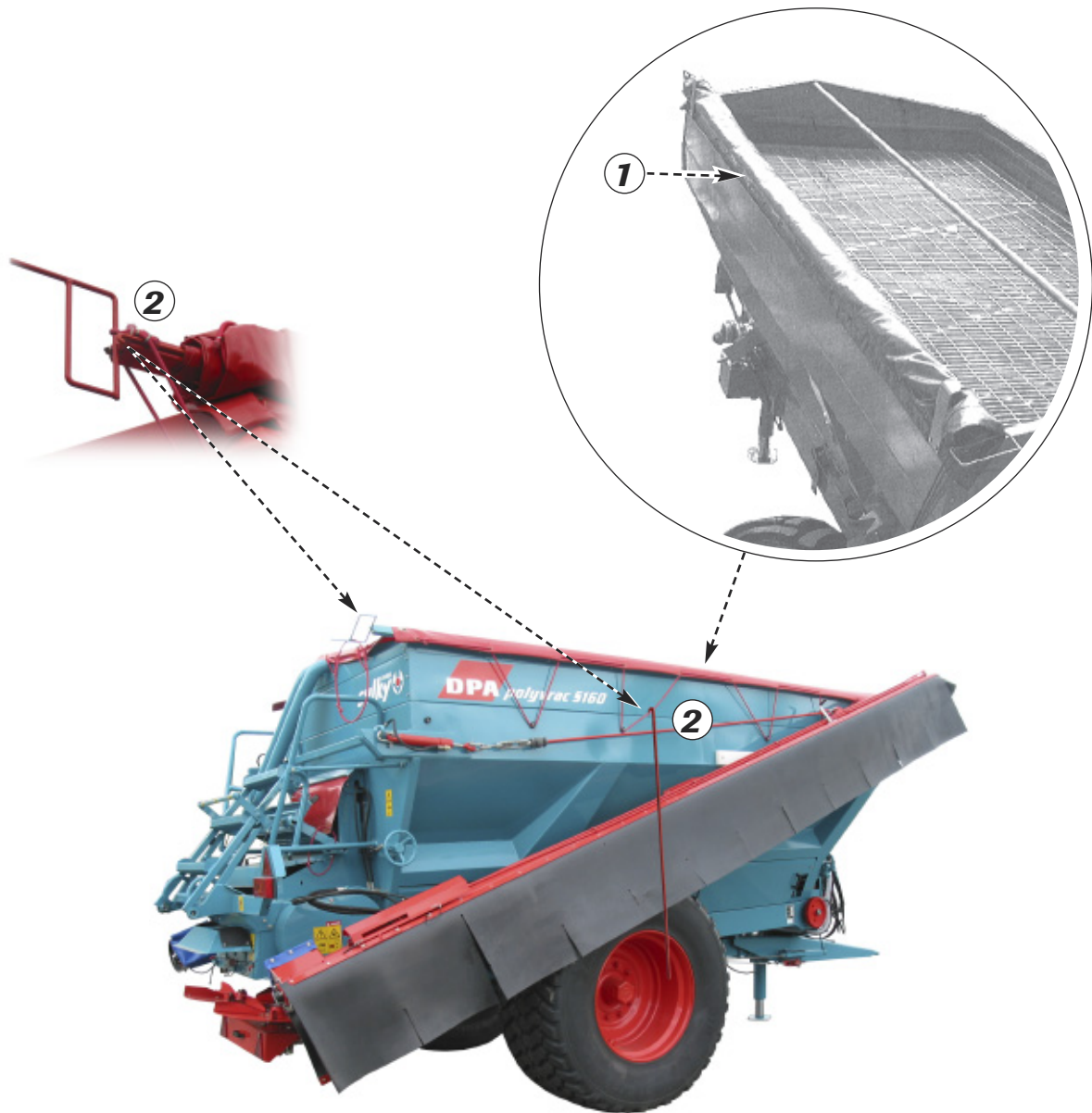
#### **G** Prima di ricominciare una stagione di spandimento

- Riprendere tutti i punti d'ingrassaggio e di manutenzione indicati sopra.
- Stringere di nuovo i dadi delle ruote:
  - dopo 1 ora
  - poi dopo 8 ore di lavoro.

Dopo avere tolto i coperchi laterali per un'eventuale pulizia o per un intervento meccanico:

Controllare che i fissaggi di un quarto di giro siano correttamente bloccati.

**A**



*Suivre les instructions.*

*Seguire le istruzioni.*

### Montaggio degli accessori

FR

#### **A** Bâche enrouleur ①

Montage usine

- Pour retirer les élastiques de maintien de la bâche, utiliser la tige ② placée dans le tube enrouleur ou sur la face avant de la trémie.

#### **B** Rehausse

- Dans le cas particulier de montage après livraison. A deux personnes, boulonner les 4 panneaux entre eux posés sur la trémie.

IT

#### **A** Telo avvolgibile ①

Montaggio in fabbrica

- Per togliere gli elastici che mantengono il telo, usare l'asta ② posta nel tubo avvolgitore o sulla parte anteriore della tramoggia.

#### **B** Rialzo

- Nel caso particolare di un montaggio dopo la consegna. In due persone, fissare con i bulloni i 4 pannelli tra loro, poggiati sulla tramoggia.

**C**



*Lors du repliage ou dépliage, personne ne doit se situer dans la zone de manoeuvre.*

*Durante la manovra di piegamento o dispiegamento, nessuno deve trovarsi nella zona circostante.*

### Montaggio degli accessori

FR

#### **C** Paravent

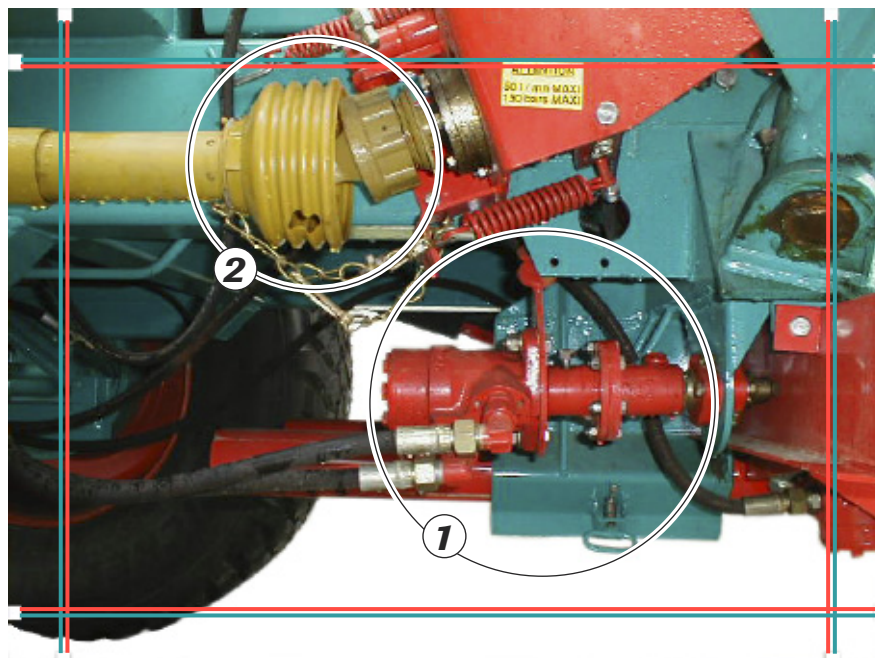
- A utiliser avec des produits secs, limite la formation de poussière lors de l'épandage.
- Avant le dépliage, enlever le verrou de blocage pour le transport à l'aide du levier ①.

IT

#### **C** Paravento

- Da usare con prodotti secchi: limita la formazione di polvere durante lo spandimento.
- Prima dello spiegamento, togliere il chiavistello di bloccaggio per il trasporto, con la leva ①.

**D**



### Montaggio degli accessori

FR

#### **D** Vidange à l'arrêt hydraulique

Ce kit est composé d'un moteur hydraulique ① qui reste à demeure sur la machine.

Il faut positionner le moteur hydraulique en lieu et place du cardan DPA ②.

Le branchement hydraulique est à effectuer sur un distributeur hydraulique double effet.

Pour le fonctionnement, le débit doit être au maximum de 50l/mn et à une pression de 150 bars au maximum.

Nota : Le circuit est pourvu d'un clapet anti-retour, dont son rôle est de permettre l'entraînement du tapis dans le sens normale de marche. Lors d'une inversion du branchement des flexibles hydrauliques, le moteur hydraulique ne fonctionne pas. Il faut alors inverser le branchement.

IT

#### **D** Spurgo durante l'arresto del sistema idraulico

Questo kit è composto di un motore idraulico ① che resta sempre sulla macchina.

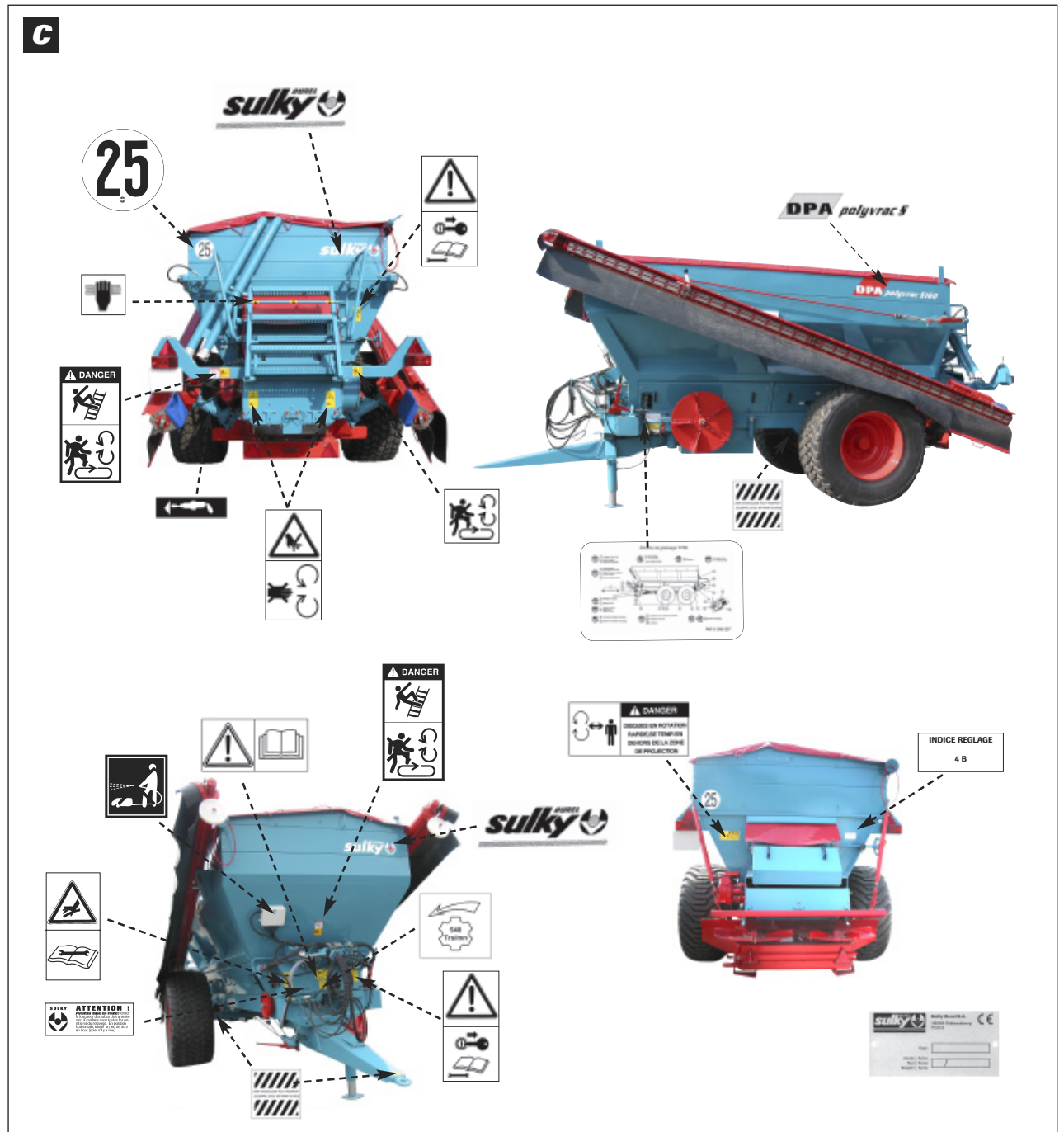
Mettere il motore idraulico al posto del cardano DPA ②.

Il collegamento idraulico deve essere effettuato su un distributore idraulico a doppio effetto.

Per il funzionamento, il flusso massimo deve essere di 50 l/min e la pressione di 150 bar massimo.

Nota: Il circuito è provvisto di valvola unidirezionale il cui compito è di permettere l'avanzamento del nastro nel senso normale di marcia. Quando viene invertito il collegamento dei tubi flessibili idraulici, il motore idraulico non funziona. In tal caso bisogna invertire il collegamento.





Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Sulla macchina ci sono delle etichette adesive riguardanti la sicurezza. Il loro scopo è di dare informazioni sulla Sua sicurezza e quella degli altri. Leggerle attentamente e controllarne l'ubicazione. Leggere attentamente queste etichette e le istruzioni contenute nel manuale d'uso insieme all'operatore della macchina. Mantenere le etichette pulite e leggibili. Sostituirle quando sono deteriorate.

## Caratteristiche/raccomandazioni

FR

### A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

Conserver le "certificat des Mines"

### G Autocollants

Ces pictogrammes ont pour but d'être préventif et ont une importance pour la sécurité de l'utilisateur de l'épandeur. Assurez-vous qu'ils soient toujours visible.

### B Caractéristiques techniques

|   | <b>S80</b>  | <b>S120</b>                | <b>S 160</b>               | <b>D 190</b>               |
|---|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Longueur  | 5,22 m  | 6,25 m                     | 6,86 m                     | 6,86 m                     |
| Largeur (peut varier en fonction de l'équipement)<br>(maxi : 3,00 m en version hors code) | maxi: 2,550 m   | maxi: 2,550 m              | maxi: 2,550 m              | maxi: 2,550m               |
| Hauteur de chargement (peut varier en fonction de l'équipement)                           | maxi: 2,38 m  | maxi: 2,50 m               | maxi: 2,80 m               | maxi: 2,92 m               |
| Voie de l'essieu  | 1,90 m  | 2,00 m                     | 2,05 m                     | 2,00 m                     |
| Poids total en charge   | 8500 Kg   | 12000 Kg                   | 15900 Kg                   | 18900 Kg                   |
| Poids à vide (peut varier en fonction de l'équipement)                                    | 1800 Kg   | 2800 Kg                    | 3400 Kg                    | 4100 Kg                    |
| Report de charge (peut varier suivant le remplissage)                                     | 1700 Kg   | 2250 Kg                    | 2900 Kg                    | 2950 Kg                    |
| Capacité (sans rehausse, ni bâche à enrouleur)  | 4100 L  | 6000 L                     | 8000 L                     | 8000 L                     |
| Capacité (avec rehausse, ni bâche à enrouleur)  | 5400 L  | 9100 L                     | 12500 L                    | 12500 L                    |
| Pneumatiques (montes standard autorisées)   | 550/60 - 22,5 12 PR   | <b>600/55 x 26,5 12 PR</b> | <b>600/60 x 30,5 12 PR</b> |                            |
|   | 600/55 - 22,5 12 PR   | 700/50 x 26,5 12 PR        | 700/50 x 30,5 12 PR        | 560/60 x 22,5 161 D        |
|   | 600/55 - 26,5 12 PR   | 710/50 x 26,5 170 D        | 650/65 x 30,5 12 PR        | <b>600/55 x 22,5 12 PR</b> |
|   | 700/50 - 26,5 12 PR   | 600/60 x 30,5 12 PR        | 750/60 x 30,5 12 PR        |                            |
|   | 18.4 R38 149 A 8  | 700/50 x 30,5 12 PR        |                            |                            |
| Régime prise de force   | 540 tr/min  | 540 tr/min                 | 540 tr/min                 | 540 tr/min                 |
|   | (possibilité 1000 tr/min avec option réducteur avant)<br>ou avec multiplicateur de pompe à entrée 1000 tr/min<br>nous consulter |                            |                            |                            |
| Vitesse de circulation maximale sur route: EN FRANCE                                      | 25 Km/h   | 25 Km/h                    | 25 Km/h                    | 25 km/h                    |

(Sous réserve de toute modification)

## Caratteristiche/raccomandazioni

IT

### A Identificazione

Quando riceve la macchina, prenda nota delle seguenti informazioni:

Numero della macchina:  
 Tipo di macchina:  
 Accessori:

Conservare il "certificato dell'Amministrazione delle Miniere"

### C Etichette adesive

Questi pittogrammi hanno uno scopo preventivo e sono importanti per la sicurezza della persona che usa lo spandicocime. Accertarsi che siano sempre visibili.

### B Caratteristiche tecniche

|  | <b>S80</b>  | <b>S120</b>                | <b>S 160</b>               | <b>D 190</b>               |
|--|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Lunghezza  | 5.22 m  | 6.25 m                     | 6.86 m                     | 6.86 m                     |
| Larghezza (può variare in funzione dell'attrezzatura)<br>(massimo: 3,00 m per il modello fuori codice) | maxi: 2.550 m   | maxi: 2.550 m              | maxi: 2.550 m              | maxi: 2.550m               |
| Altezza di caricamento (può variare in funzione dell'attrezzatura)                                     | maxi: 2.38 m  | maxi: 2.50 m               | maxi: 2.80 m               | maxi: 2.92 m               |
| Via variabile dell'assale  | 1.90 m  | 2.00 m                     | 2.05 m                     | 2.00 m                     |
| Peso totale con carico   | 8500 Kg   | 12000 Kg                   | 15900 Kg                   | 18900 Kg                   |
| Peso a vuoto (può variare in funzione dell'attrezzatura)   | 1800 Kg   | 2800 Kg                    | 3400 Kg                    | 4100 Kg                    |
| Ripporto di carico (può variare secondo il riempimento)  | 1700 Kg   | 2250 Kg                    | 2900 Kg                    | 2950 Kg                    |
| Capacità (senza rialzo né telo avvolgibile)  | 4100 L  | 6000 L                     | 8000 L                     | 8000 L                     |
| Capacità (con rialzo e senza telo avvolgibile)   | 5400 L  | 9100 L                     | 12500 L                    | 12500 L                    |
| Pneumatici (montati standard autorizzati)  | 550/60 - 22,5 12 PR   | <b>600/55 x 26,5 12 PR</b> | <b>600/60 x 30,5 12 PR</b> |                            |
|  | 600/55 - 22,5 12 PR   | 700/50 x 26,5 12 PR        | 700/50 x 30,5 12 PR        | 560/60 x 22,5 161 D        |
|  | 600/55 - 26,5 12 PR   | 710/50 x 26,5 170 D        | 650/65 x 30,5 12 PR        | <b>600/55 x 22,5 12 PR</b> |
|  | 700/50 - 26,5 12 PR   | 600/60 x 30,5 12 PR        | 750/60 x 30,5 12 PR        |                            |
|  | 18.4 R38 149 A 8  | 700/50 x 30,5 12 PR        |                            |                            |
| Regime della presa di forza  | 540 rpm   | 540 rpm                    | 540 rpm                    | 540 rpm                    |
|  | (possibilità di 1000 giri/min con opzione riduttore anteriore)<br>oppure con moltiplicatore della pompa d'ingresso 1000 giri/min<br>consultarci |                            |                            |                            |
| Velocità di circolazione massima su strada: In Francia   | 25 Km/h   | 25 Km/h                    | 25 Km/h                    | 25 km/h                    |

(Con riserva di ulteriori modifiche)

